Глубокоуважаемому
К. Я. Гроту
от автора

КЪ ВОПРОСУ

О РАЗРАБОТКѢ

СТАРАГО ЗАПАДНО-РУССКАГО НАРѢЧІЯ.

Библіографическій очеркъ

Е. Ѳ. Карскаго.

ВИЛЬНА.

Типографія А. Г. Сыркина, Большая ул., собств. д., № 88.

1893.

КЪ ВОПРОСУ

О РАЗРАБОТКѢ

СТАРАГО ЗАПАДНО-РУССКАГО НАРѢЧІЯ.

Библіографическій очеркъ

Е. Ѳ. Карскаго.

ВИЛЬНА.
Типографія А. Г. Сыркина, Большая ул., собств. д., № 88.

1893.

Печатано по распоряженію заступающаго мѣсто предсѣдателя Виленскаго Отдѣленія Московскаго предварительнаго комитета по устройству въ Вильнѣ IX археологическаго Съѣзда, д. с. с. *Ю. Ѳ. Крачковскаго.*

Къ вопросу о разработкѣ стараго западно-русскаго нарѣчія.

Библіографическій очеркъ

Е. Ѳ. Карскаго.

Въ 1886 году авторомъ выпущено изслѣдованіе, подъ названіемъ: „Обзоръ звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи", заключающее въ себѣ характеристику фонетическихъ и морфологическихъ особенностей бѣлорусскаго нарѣчія въ современномъ его состояніи. Въ теченіе 7 лѣтъ, слѣдовавшихъ за выходомъ названнаго сочиненія, авторомъ изучены главнѣйшія произведенія, написанныя на старомъ западно-русскомъ нарѣчіи; кромѣ того, за то же время появились работы и нѣкоторыхъ другихъ лицъ по интересующему насъ предмету; равнымъ образомъ и изученіе живыхъ бѣло-русскихъ говоровъ, благодаря новымъ трудамъ Шейна, Романова, Добровольскаго и нѣкоторыхъ другихъ собирателей народныхъ произведеній, обогатилось новыми данными. Результатомъ указаннаго выше изученія источниковъ и пособій явилась книга: „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣло-русской рѣчи". Настоящій очеркъ содержитъ обзоръ библіографическихъ матеріаловъ

Русскій народный языкъ, въ противоположность литературному, всегда нѣсколько искусственному, состоитъ изъ многихъ нарѣчій, изъ которыхъ одни очень близки другъ къ другу, а другія значительно разнятся. Однако различіе между ними не особенно велико; даже между самыми отдаленными нарѣчіями, гораздо больше точекъ соприкосновенія, нежели между самыми близкими языками, какъ русскимъ, сербскимъ и болгарскимъ, или чешскимъ и польскимъ; такъ что считать ихъ за отдѣльные языки никоимъ образомъ невозможно: всѣхъ ихъ роднитъ одна общая основа русскаго языка. Дѣйствительно, всѣмъ нарѣчіямъ русскаго языка свойственны слѣдующія черты: (Разсмотримъ ихъ по отношенію къ языку древнему церковно-славянскому).

1. На мѣстѣ глухихъ гласныхъ *ъ* и *ь* подъ удареніемъ или же въ группахъ, неудобныхъ для произношенія, появляются *о* и *е*: сонъ, день.

2. Носовые ѫ и ѧ замѣняются посредствомъ *у* и *а* (*ю* и *я*): д*у*бъ, ч*а*сть; рук*ою*, *я*зыкъ.

3. Господствуютъ формы полногласныя, т.-е. соблюдается постановка двухъ *о* или *е* по обѣ стороны плавныхъ *р* и *л* въ томъ случаѣ, когда въ церковно-славянскомъ языкѣ слоги ра—ла, рѣ—лѣ: борода, голова; берегъ, железа, молоко.

4. Основные dj и tj смягчаютя не какъ въ церковно-славянскомъ языкѣ въ жд и шт, а въ *ж* и *ч*: межа, свѣча.

Кромѣ этихъ основныхъ чертъ, общихъ всѣмъ нарѣчіямъ русскаго языка, есть еще нѣкоторыя менѣе важныя, составляющія также принадлежность всѣхъ нарѣчій русскаго языка, но однѣ изъ нихъ (какъ начальное *о* вмѣсто ю) мало характерны, нѣкоторыя же свойственны русскому языку и вмѣстѣ съ тѣмъ нѣкоторымъ другимъ славянскимъ нарѣчіямъ (таковы, напримѣръ: отсутствіе вставочнаго *д* передъ *л*, появленіе *л* послѣ губныхъ вмѣсто j и подобныя черты).

Всѣ перечисленныя свойства характеризуютъ теперешній русскій языкъ въ его цѣломъ составѣ, но они же замѣчаются и въ древнѣйшихъ его памятникахъ, начиная съ XI вѣка. Однако въ тѣхъ же старинныхъ памятникахъ, сначала въ слабой степени, а потомъ все сильнѣе и сильнѣе сказываются также примѣты, составляющія особенность отдѣльныхъ нарѣчій русскаго языка. Интересующія насъ особенности западно-русскаго нарѣчія появляются сравнительно поздно, хотя нѣкоторыя изъ нихъ, свойственныя отчасти и другимъ нарѣчіямъ, замѣчаются очень рано. Къ числу ихъ относятся:

1. Появленіе неслогового *у* (ў) на мѣстѣ *у* и *в*. Въ старинныхъ памятникахъ эта черта выражается въ смѣшеніи *у* и *в*. Это явленіе въ западно-русскихъ произведеніяхъ мы замѣчаемъ уже съ начала XIII вѣка (напр., какъ можно было видѣть изъ „Къ исторіи"..., въ договорѣ Смоленска съ Ригою 1229 г., полоцкой грамотѣ около 1300 г. и т. п.); въ позднѣйшихъ западно-русскихъ произведеніяхъ появленіе *у* вмѣсто *в* и наоборотъ стало вполнѣ обычнымъ дѣломъ. Значительно позже встрѣчаются случаи замѣны *л*, стоящаго въ закрытыхъ слогахъ или передъ согласными, посредствомъ того же неслогового ў; лишь съ конца XV вѣка (напр. въ грамотѣ 1497 г.—Арх. С. I. 3—Четьѣ 1489 г., 247 и др.) можно наблюдать это явленіе, и то спорадически. Но разсмотрѣнная примѣта западно-русскаго нарѣчія также рано замѣчается и въ памятникахъ другихъ нарѣчій русскаго языка, какъ новгородскихъ, галицко-волынскихъ.

2. Такою же чертою, замѣчаемою отчасти и въ другихъ старинныхъ памятникахъ, является твердое *р* вмѣсто основного мягкаго. Особенность эта въ западно-русскихъ памятникахъ наблюдается уже съ половины XIV

вѣка (ср. грамоты 1340 г.—Недешевъ: Истор. обзоръ..., 1395—А XIII 4,— 1398—А. XI 4 и т. д.). Но твердый *р* вмѣсто мягкаго изрѣдка встрѣчается и въ другихъ памятникахъ, какъ русскихъ (ср. Соболевскій—Лекціи по исторіи русск. языка [2] 122), такъ даже и церковно-славянскихъ, уже съ древнѣйшихъ временъ. Изъ позднѣйшихъ нарѣчій русскаго языка онъ однако утвердился только въ бѣлорусскомъ, гдѣ и распространился повсемѣстно, кромѣ самыхъ окраинныхъ, восточныхъ и южныхъ говоровъ.

3. Старому западно-русскому нарѣчію свойственна была группа *жч* (вѣроятно искусственное написаніе ждж) въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ современныхъ великорусскихъ говорахъ находимъ *жж*, а въ церковно-славянскомъ *жд*: дъжчѣвнымъ, Псалтирь 1262 г. (Соболевскій—Лекціи [2] 39), розъежчалъ, грамота 1398 г.—А. XI, 3 и т. д. Въ позднѣйшихъ памятникахъ такихъ примѣровъ масса. Но *жч* встрѣчается также и въ галицко-волынскихъ памятникахъ, самыхъ древнихъ—XII в. (Соболевскій—Лекціи [2] 40); притомъ для характеристики современныхъ бѣлорусскихъ говоровъ эта черта не можетъ считаться выдающеюся, такъ какъ ждж хотя и свойственно имъ, но встрѣчается въ незначительномъ количествѣ случаевъ; кромѣ того, группа ждж принадлежитъ также малорусскому нарѣчію и польскому языку.

4. Выдающаяся черта теперешняго бѣлорусскаго вокализма—*аканье*, принадлежащая ему вмѣстѣ съ южно-великорусскими говорами и доведенная въ немъ даже до крайнихъ предѣловъ, въ старинныхъ западно-русскихъ памятникахъ попадается начиная лишь съ XIV вѣка, но и здѣсь достовѣрныхъ случаевъ, какъ мы видѣли, вообще встрѣчается мало, въ большемъ количествѣ мы находимъ ихъ въ XV и особенно въ XVI вѣкѣ. Около этого же времени появляется аканье и въ южно-великорусскихъ говорахъ.

5. Вѣроятно, раньше аканья бѣлорусское нарѣчіе развило проточный согласный *г*=*h*. Время появленія этого звука по памятникамъ точно опредѣлить довольно трудно въ виду отсутствія особаго знака для него. Очень можетъ быть, что малорусскому и бѣлорусскому нарѣчіямъ онъ свойственъ искони, но доказать это вѣскими соображеніями довольно трудно. Несомнѣнно однако, что въ эпоху выдѣленія существенныхъ особенностей стараго западно-русскаго нарѣчія онъ уже существовалъ. Это видно изъ того, что для звука противоположнаго для—*г*=g—въ немъ было придумано даже особое начертаніе *кг*, которое по памятникамъ можно прослѣдить, начиная съ XIV вѣка. Въ своемъ мѣстѣ мы будемъ имѣть случай разсмотрѣть эту особенность обстоятельнѣе.

6. Непосредственно отъ глубокой старины удерживается въ бѣлорусскихъ говорахъ, старыхъ и новыхъ, переходное смягченіе гортанныхъ передъ *ѣ* и отчасти передъ *е* въ склоненіи и спряженіи. Эта черта бѣлорусскаго консонантизма принадлежитъ и малорусскому нарѣчію.

7. Такою же старинною особенностью является удержаніе слоговъ *ый—ій* при теперешнихъ великорусскихъ *ой—ей*. Однако въ старинныхъ западно-русскихъ памятникахъ, какъ увидимъ впослѣдствіи, не рѣдкость и слоги *ой — ей*, что́ отчасти въ нѣкоторыхъ случаяхъ наблюдается и теперь.

8. Одною изъ выдающихся примѣтъ бѣлорусскихъ говоровъ, роднящею ихъ съ малорусскимъ нарѣчіемъ, является удвоеніе согласнаго звука, если ему приходится стоять передъ *j*. По памятникамъ собственно западно-русскимъ его можно прослѣдить, начиная съ XV вѣка, но въ галицко-волынскихъ произведеніяхъ эта примѣта находитъ отраженіе уже съ XIV вѣка. (Соболевскій—Лекціи ²... 101).

9. Самая характерная черта теперешнихъ бѣлорусскихъ говоровъ, рѣзко выдѣляющая ихъ изъ среды другихъ нарѣчій русскаго языка—такъ называемое *дзеканье* и *цвяканье*—по памятникамъ можетъ быть прослѣжено лишь въ сравнительно позднее время: примѣры, встрѣчающіеся въ произведеніяхъ XV вѣка, легко могутъ быть объясняемы, какъ полонизмы. Въ XVI вѣкѣ ихъ уже сравнительно больше, но, вообще говоря, постановка *дз* и *ц* вмѣсто *д'* и *т'* дѣломъ обыкновеннымъ не можетъ считаться. Причиной этого обстоятельства несомнѣнно служитъ стремленіе избѣгнуть необычныхъ начертаній *дз* и *ц*, составляющихъ особенность польскаго языка.

Въ XIV—XV вѣкахъ, какъ увидимъ, изрѣдка появляются и морфологическія особенности западно-русскихъ говоровъ; но онѣ, вообще говоря, мало характерны.

Такъ постепенно появлялись особенности стараго западно-русскаго нарѣчія, ставшаго во время литовскаго господства языкомъ государственнымъ, поглотившимъ другіе говоры племенъ русскихъ славянъ, жившихъ по Западной Двинѣ, верхнему теченію Днѣпра и притокамъ его: Сожу и Припяти, а также по Нѣману. Такими племенами были: кривичи, радимичи и дреговичи. Изъ общихъ чертъ говоровъ этихъ племенъ и образовалось старое западно-русское нарѣчіе, родоначальникъ нынѣшнихъ бѣлорусскихъ говоровъ. Такимъ образомъ, восходя по отдѣльнымъ своимъ чертамъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ къ первымъ письменнымъ произведеніямъ на русскомъ языкѣ, какъ особый организмъ оно возникло въ эпоху литовскаго владычества, преимущественно въ XIV — XV столѣтіяхъ; особенной же крѣпости достигло, какъ увидимъ въ XVI в. Менѣе значительныя особенности отдѣльныхъ говоровъ, поглощенныхъ западно-русскимъ нарѣчіемъ, какъ взаимная мѣна *ч* и *ц*, своеобразная огласовка безударныхъ гласныхъ и т. п. мелочи удержались въ разныхъ окраинахъ даже до сихъ поръ лишь какъ мѣстныя различія. Граница съ юга съ малорусскими говорами, съ востока и сѣвера съ великорусскими, а съ запада съ польскимъ и отчасти съ литовскимъ языкомъ, старый западно-русскій говоръ, какъ и теперешніе бѣлорусскіе, иногда воспринималъ въ себя особенности сосѣдей, кото-

рыя въ той или другой степени и распространялись по окраинамъ. По древнимъ актамъ даже можно прослѣдить, въ какую сторону шло это движеніе. Въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ теперь уже слышится малорусская рѣчь, въ XVI вѣкѣ еще пишутъ акты на чистомъ западно-русскомъ нарѣчіи; наоборотъ, на сѣверѣ, гдѣ теперь господствуетъ бѣлорусская рѣчь, въ старинныхъ актахъ находимъ особенности не чисто бѣлорусскія. Такъ въ актахъ полоцкихъ, витебскихъ и смоленскихъ господствуетъ рѣчь съ отличіями полоцко-смоленскаго говора, а въ Подляшьѣ (нынѣшней Сѣдлецкой и отчасти Гродненской губерніяхъ) теперь говорятъ на малорусскомъ разнорѣчіи, однако въ актовомъ языкѣ этой мѣстности не замѣтно существенныхъ особенностей малорусскаго говора. „Даже въ лексическомъ отношеніи находимъ слова вовсе неупотребительныя въ нынѣшнемъ указанномъ жаргонѣ: напр. сознанье, созналъ, переписыванье, гридня, горница, клѣть, погребъ"... (ср. Головацкій: Черты домашняго быта русскихъ дворянъ на Подляшьѣ. Вильна 1888 г. стр. 33).—Такимъ путемъ постепенно образовались переходные говоры—отъ западно-русскихъ (какъ заблудовскій, полѣсскій) и къ южно-великорусскимъ (говоры юго-восточной части Могилевской губерніи, Смоленской и даже отчасти Тверской). На сѣверѣ бѣлорусскіе говоры постепенно сливаются съ псковскими и новгородскими, теряясь далѣе на западѣ среди литовцевъ и поляковъ. Изслѣдователю западно-русскаго нарѣчія нельзя пройти молчаніемъ и этихъ переходныхъ говоровъ; стоитъ лишь всегда выдѣлять собственно западно-русское отъ пришлаго.

Мы видѣли, какія начала легли въ основу стараго западно-русскаго нарѣчія; именно, онъ принялъ въ себя всѣ черты, характеризующія общерусскій языкъ, да еще особенности, принадлежащія исключительно мѣстнымъ народнымъ говорамъ. Когда онъ сталъ языкомъ литературы, въ него обильнымъ потокомъ вошли еще, съ одной стороны, стихія церковно-славянская книжная, а съ другой—при посредствѣ рѣчи образованнаго общества современемъ проникъ языкъ польскій; вслѣдствіе указанныхъ обстоятельствъ, нарѣчіе книжное западно-русское, какъ и всякій языкъ литературы, стало въ большей или меньшей степени искусственнымъ. Остановимся нѣсколько обстоятельнѣе на значеніи западно-русскаго нарѣчія въ Литовскомъ государствѣ. На долю западно-русскаго нарѣчія выпала въ свое время завидная для другихъ русскихъ нарѣчій роль быть языкомъ государственнымъ, органомъ умственной, нравственной и политической жизни цѣлаго народа. Когда Литва покорила сосѣднія русскія области и вслѣдъ затѣмъ въ умственномъ отношеніи сама добровольно подчинилась побѣжденнымъ, старое западно-русское нарѣчіе стало языкомъ государственнымъ не только въ западныхъ областяхъ, но и вообще въ Литвѣ. На немъ пишутся княжескія грамоты, всякаго рода оффиціальные и частные акты. На немъ говорятъ и пишутъ Ягайло, Витовтъ и послѣдующіе Ягайловичи вплоть до Сигиз-

мунда—Августа (ср. А. Будиловича: Общеславянскій языкъ, т. II, 224 стр.). Такая роль русскаго языка въ Литовскомъ государствѣ была закрѣплена даже законодательнымъ путемъ. Въ литовскомъ статутѣ 1588 г. (стр. 122) читаемъ: „**А писаръ земъски' маетъ порꙋскꙋ литерами и словы рꙋскими вси листы, выписы и позвы писати, а не иншимъ езыкомъ и словы**". Такое постановленіе статута строго соблюдалось до 1696 года, когда сеймовымъ постановленіемъ русскій языкъ въ судебно-административной практикѣ былъ замѣненъ польскимъ: „Pisarz powinien po Polsku, a nie po Rusku pisać (Vol. 69. изд. Огрызки. Спб. 1860 г. т. V, f. 863, pag. 418. Взято изъ ст. Головацкаго, помѣщенной въ „трудахъ VI археол. съѣзда": Объ изданіяхъ Вил. Арх. комиссіи). Такое оффиціальное признаніе русскаго языка государственнымъ было первымъ обстоятельствомъ, содѣйствовавшимъ развитію западно-русскаго нарѣчія. Но были и другія, не менѣе важныя причины. Ставъ государственнымъ языкомъ, западно-русское нарѣчіе, по необходимости, сдѣлалось разговорной рѣчью и высшаго общества, а это послѣднее, состоявши на первыхъ порахъ почти исключительно изъ русскихъ, въ послѣдствіи (особенно съ XVI вѣка) приняло въ себя обильный притокъ польской шляхты, говорившей по-польски; вслѣдствіе этого и въ западно-русское нарѣчіе начинаютъ входить элементы польскаго языка, къ счастью для перваго, — почти исключительно въ лексическомъ отношеніи [1]. Такимъ образомъ западно-русское нарѣчіе еще больше обособляется отъ восточно-русскаго языка, господствовавшаго въ московской письменности. Это обстоятельство имѣло различныя послѣдствія. Принявъ въ себя много элементовъ польскаго языка и сдѣлавшись вслѣдствіе этого еще болѣе искусственнымъ и уродливымъ, западно-русское нарѣчіе стало на пути постепеннаго вытѣсненія его польскимъ языкомъ. Дѣйствительно, высшее общество, начиная съ XVII вѣка и даже раньше, уже большею частью и употребляетъ польскую рѣчь, относясь къ языку „прирожоному" русскому даже съ пренебреженіемъ. Вотъ какъ говоритъ объ этомъ одинъ изъ тогдашнихъ патріотовъ: „хто бы не мусилъ плакати, видечи так великихъ княжат. таких панов знатных. так мног(о) детокъ невинных мужов зжонами втаком зацномъ руском азлаща передъ тым довстипном оученом народе. езыка своего славнаго занедбане, а просто взъгардоу. скоторое запокоранемъ панским... (на нихъ)... такаѧ оплаканѧ неѡместность пришла, же вжо некоторие и писмом се своим. азлаща вслове бжемъ встыдают. А наостаток што может быти жалоснеишаѧ... ижъ тые што се межи нами зовут дховными, и ꙋчители,... вполскіе або виные писма... дети заправуют"

[1]) Примѣры полонизмовъ изъ разныхъ западно-русскихъ произведеній приведены у А. Будиловича: Общеслав. яз., т. II, 227—231.

(Предисловіе къ Евангелію Тяпинскаго около 1570 года). То же читаемъ и въ окружномъ посланіи 1592 года (Акты Зап. Россіи, т. IV, § 32): „Ученіе св. писаній зѣло оскудѣ, паче же словенскаго россійскаго языка,—вси человѣци приложишася простому несовершенному лядскому писанію, сего ради въ различныя ереси впадоша, невѣдуще въ богословіи силы совершеннаго грамматическаго словенскаго языка“. Но средній классъ и низшій не зналъ польскаго языка и потому старался поддерживать родное западно-русское нарѣчіе внесеніемъ въ него элементовъ чисто народнаго языка. Этому стремленію содѣйствовали еще нѣкоторыя постороннія обстоятельства, выдвинутыя временемъ. Таково было появленіе реформаціоннаго движенія въ Литвѣ и связанное съ нимъ зарожденіе разныхъ религіозныхъ сектъ, которыя, стремясь распространить свое ученіе среди народныхъ массъ, естественно избрали орудіемъ пропаганды языкъ простого народа. Поэтому на народномъ западно-русскомъ языкѣ появляются переводы книгъ священнаго писанія и богослужебныхъ, а также разныя догматическія сочиненія. Все это содѣйствуетъ обработкѣ и усиленію западно-русскаго нарѣчія. И не одни только сектанты предпринимаютъ изданія на народномъ языкѣ, къ этому стремятся и истинные христіане, движимые любовью къ простому народу, желаніемъ помочь ему уразумѣть священное писаніе и богослуженіе. Они переводятъ и издаютъ книги „къ наученію простыхъ людей русскаго языка“ (Скорина), „вырозумѣнія ради простыхъ людей“ (Учительное Евангеліе 1596 года) и т. д. Это и естественно. Церковно-славянскій языкъ для простого народа, а также для многихъ лицъ „ученыхъ и богобойныхъ“, слышащихъ въ устахъ высшаго класса рѣчь полонизованную, становится въ Западной Руси малопонятнымъ; поэтому переводы свящ. писанія на народный языкъ уже съ самаго начала подпаденія западно-русскихъ областей подъ власть Литвы распространяются въ изобиліи и читаются не только простымъ народомъ, но даже духовенствомъ. Вотъ какъ говоритъ объ этомъ переводчикъ одного Евангелія: „языка словенскаго читаючи, писмомъ рускимъ выкладу з словъ его не розумѣютъ“, вслѣдствіе этого и является необходимость въ переводахъ „на рѣчь русскую писма нашого“ (Предисловіе Валентина Негалевскаго къ переводу Евангелія 1581 года). Благодаря этимъ усиліямъ средняго и низшаго классовъ общества, а также вслѣдствіе природной живучести русскаго языка, удалось спасти его въ Западной Руси отъ поглощенія польскимъ языкомъ. Когда, съ перенесеніемъ центра западной русской образованности изъ Вильны въ Кіевъ, при Петрѣ Могилѣ, литературный языкъ, принялъ въ себя еще элементы малорусскаго нарѣчія, онъ сталъ до того силенъ, что могъ служить даже органомъ зарождающейся высшей образованности. Но это было уже не западно-русское нарѣчіе; это былъ языкъ, достигшій крайнихъ предѣловъ искусственности: кромѣ элементовъ малорусской рѣчи, въ него вошелъ еще новый притокъ польскихъ словъ, вслѣдствіе того, что защитники православія эпохи Уніи, желая дать

возможно бóльшее распространенiе своимъ произведенiямъ, обыкновенно писали ихъ на польскомъ языкѣ, а затѣмъ по привычкѣ вносили польскiя слова и въ славяно-русскую рѣчь. Въ это же время, благодаря развитiю духовной образованности на западѣ и югѣ Россiи, появляется стремленiе усилить церковно-славянскiй элементъ въ литературѣ. Разныя его формы и обороты, иногда созданныя по образцу западно-русскихъ, уже канонизуются грамматиками, напримѣръ книгой Мелетiя Смотрицкаго, вышедшей въ Евьѣ 1619 года (**Граммáтики славéнския правилнѣе Сунтáгма, потщáнiемъ многогрѣшнаго Мнiха Мелéтiя Смотрúского... въ 'Євю**), которая стремится установить точныя рамки языку литературному. Ставъ до такой степени искусственнымъ, литературный западно-русскiй языкъ представлялъ уже очень мало ручательствъ за возможность своего дальнѣйшаго существованiя. Церковно-славянскiй элементъ, нѣсколько обновившiй его въ послѣднее время, началъ очищать его отъ польской примѣси и въ то же время сближать съ обще-русскимъ литературнымъ языкомъ, чѣмъ еще болѣе подрывалъ его самостоятельное существованiе. Естественная гибель западно-русскаго языка была ускорена еще и политическими событiями. Присоединенiе Малороссiи къ Москвѣ усилило общенiе юго-западной образованности съ сѣверовосточной, въ религiозномъ и политическомъ отношенiяхъ опять связало Югъ съ Сѣверомъ; и хотя югозападные ученые и ихъ образованность появились въ Москвѣ и привнесли нѣкоторую долю влiянiя и въ русскiй языкъ Московскаго государства, однако не могли противостоять сильному благозвучному московскому языку. Такимъ образомъ, западно-русскiй литературный языкъ, очистившись отъ полонизмовъ, въ концѣ концовъ вполнѣ сливается съ общерусскимъ литературнымъ языкомъ. Мѣстныя особенности остаются лишь въ устахъ простого народа, выродившись на Югѣ въ малорусское нарѣчiе, а на Западѣ въ бѣлорусское. Здѣсь, на западѣ, въ государственной жизни и въ наукѣ уже давно, какъ мы видѣли, западно-русскiй языкъ былъ вытѣсненъ польскимъ и латынью, пока послѣ присоединенiя Бѣлоруссiи къ Россiи, при императрицѣ Екатеринѣ II, и здѣсь не были постепенно возстановлены русскiя начала.

Говоря о судьбахъ стараго западно-русскаго нарѣчiя, какъ органа литературы, всегда надо имѣть въ виду его искусственность и противоположность, правда сначала незначительную, языку народному. Послѣднiй не легко поддавался влiянiю языка польскаго или церковно-славянскаго, и до сихъ поръ сохранилъ массу самородныхъ формъ, служащихъ обильнымъ матерiаломъ для освѣщенiя разныхъ явленiй въ исторiи русскаго языка. Подобное значенiе имѣетъ конечно и старое западно-русское нарѣчiе, иногда еще и бóльшее, сохраняя старинныя формы въ бóльшемъ количествѣ; но при изученiи памятниковъ этого послѣдняго, всегда слѣдуетъ отдѣлять самородное отъ наносного,—полонизмы, славянизмы и малоруссизмы отъ

народнаго бѣлорусскаго [1]). Эти посторонніе стихіи часто приводили въ недоумѣніе изслѣдователей памятниковъ западно-русскаго письма; они даже не знали, какъ назвать это нарѣчіе.

Въ старинныхъ памятникахъ это нарѣчіе обыкновенно называется „языкомъ русскимъ"; такъ въ статутѣ 1588 года, какъ мы видали, занесено постановленіе, чтобы писарь земскій писалъ русскимъ, а не другимъ языкомъ, при чемъ этотъ языкъ характеризуется въ статутѣ только „русскими литерами и словы". Скорина языкъ своихъ изданій называетъ „русскимъ", противопоставляя ему языкъ словенскій (Владиміровъ: Докторъ Франциskъ Скорина, стр. 247). Свой переводъ св. писанія называетъ „Библія руска"...; перевелъ онъ „всю библію рускаго языка"...; о книгахъ переведенныхъ говоритъ: „много па русъки языкъ выложеныхъ". Также и другіе старинные писатели, какъ мы уже отчасти видѣли, называютъ этотъ языкъ „прирожонымъ русскимъ". Приведемъ еще одно свидѣтельство. Въ предисловіи къ Учительному Евангелію 1569 года Григорій Александровичъ Ходкевичъ говоритъ: „Помыслилъ былъ есми, иже бы сію книгу, выразумѣнія ради простыхъ людей, преложити на простую молву"... Въ одномъ изъ слѣдующихъ его изданій (въ Евю 1616 г.) въ предисловіи прибавлено: „зась пре незнаемость и неумѣстность языка словенского многихъ... знову переложеньемъ его на языкъ нашъ *простый рускій* якобы змертвыхъ вскрешонъ"... Иногда западно-русскіе писатели называютъ его также литовскимъ. Такъ Лаврентій Зизаній слово „катихизисъ" объясняетъ слѣдующимъ образомъ: „по-литовски оглашеніе"; или Памва Берында въ своемъ словарѣ (1653 года, стр. 133—приводимъ по Владимірову: Докторъ Франциskъ Скорина, стр. XII) говоритъ: „пѣтель: чески и руски. Когутъ. Волынски пѣвень. *Литовски петухъ*". Вслѣдствіе указаннаго обстоятельства русскіе изслѣдователи начала нынѣшняго столѣтія и нѣкоторые изъ позднѣйшихъ, имѣя въ виду противопоставить этотъ языкъ литературному, иногда называютъ его *литовско-русскимъ* языкомъ. Такое имя даютъ ему, напримѣръ, Кеппенъ, архіепископъ Филаретъ (ср. Владимірова: Докторъ Франциskъ Скорина...

[1]) Въ нѣкоторыхъ памятникахъ западно-русскаго нарѣчія сказывается еще стихія чешская, какъ напримѣръ въ изданіяхъ Скорины; что вполнѣ и естественно, если имѣть въ виду его пособія, главнѣйшимъ изъ которыхъ была чешская библія 1506 года, и мѣсто изданія его сочиненій. Но нѣкоторые изслѣдователи западно-русскаго нарѣчія (какъ Головацкій: Черты домашняго быта русскихъ дворянъ на Подляшьѣ... стр. 41 и слѣд.), мнѣ кажется, это вліяніе нѣсколько преувеличиваютъ: видятъ его и въ западно-русскихъ грамотахъ и актахъ. Интересно въ этомъ случаѣ соображеніе (W. A. Maciejowski: Pamiętniki o dziejach, piśmienictwie i prawodawstwie Słowian, т. I, стр. 349) о томъ, что Ягайло, сдѣлавшись польскимъ королемъ, сталъ говорить по-чешски, такъ какъ по-польски не умѣлъ (дѣлаемъ эту ссылку по брошюрѣ Игн. Козловскаго: Судьбы русскаго языка въ Литвѣ и на Жмуди. Вильна 1870 г. Оттискъ изъ Вѣстника Зап. Россіи; ср. еще А. Будиловичъ: Общеславянскій языкъ... Варшава, 1892 г. т. II, 200 стр.).

стр. XII, XVI), И. Сахаровъ („Обозрѣніе славяно-русской библіографіи“ Спб. 1849 г., стр. 4, 6), Каратаевъ („Описаніе славяно-русскихъ книгъ“... Спб. 1878 г., стр. 30, 50). Такое названіе конечно не можетъ считаться удовлетворительнымъ, такъ какъ съ понятіемъ литовскаго языка у насъ соединяется совершенно другое представленіе: можно бы подумать, что бѣлорусскій языкъ воспринялъ элементы литовскаго языка, чего съ нимъ въ дѣйствительности не произошло. Неудобно также давать ему и названіе языка *русскаго*, такъ какъ этимъ словомъ мы обозначаемъ лишь общее понятіе—единаго русскаго языка, подраздѣляя его на нарѣчія [1]). Другіе изслѣдователи, видя въ западно-русскомъ нарѣчіи присутствіе элементовъ польскаго языка, называютъ его *русско польскимъ* языкомъ, а самые крайніе изъ нихъ—даже нарѣчіемъ польскаго языка. Такъ Штриттеръ (Владимировъ: Докторъ Францискъ Скорина, стр. III), разсматривая языкъ Скорины, говоритъ: „сей переводъ россійской библіи нѣсколько подходитъ къ польскому языку“. Его мысль раздѣлялъ и Гречъ. А этого послѣдняго повторилъ Линде, нѣсколько даже сильнѣе, выражаясь слѣдующимъ образомъ о западно-русскомъ языкѣ: „tak bardzo do polszczyzny zbliżony dyalekt“ (Владимировъ, X ib.). Въ другомъ мѣстѣ (o statucie litewskim, ruskim językiem i drukiem wydanym wiadomość, przez M. Samuela Bogumiła Linde. W Warszawie. 1816) тотъ же Линде доказываетъ, что западно-русское нарѣчіе ближе къ польскому, нежели къ русскому языку. Разсматривая лексическій составъ статута, онъ въ основу кладетъ польскій языкъ и русскія слова отмѣчаетъ лишь какъ заносныя. Такъ на страницѣ 17-ой онъ говоритъ: „ieszcze tu nie iest koniec wszystkim słowom niepolskim, znayduiącym się w Ruskim Statucie Litewskim“... Но подобное утвержденіе Линде и нѣкоторыхъ русскихъ полякующихъ лицъ не имѣетъ за собой прочнаго основанія. Характеръ языка опредѣляется не столько его лексическимъ составомъ, сколько особенностями въ звукахъ и формахъ; а въ этомъ отношеніи старое западно-русское нарѣчіе, несомнѣнно, принадлежитъ къ говорамъ русскаго языка. Да и въ лексическомъ отношеніи польскій элементъ въ немъ очень слабъ; это замѣчаніе относится и къ статуту 1588 года. Несмотря на стараніе Линде найти въ немъ побольше польскихъ словъ, постоянно приходится приводить длинные перечни словъ статута, нисколько не сходныхъ съ польскими, или же, при кажущемся сходствѣ, имѣющихъ совершенно другое значеніе; сходны, конечно, тѣ слова, которыя общи всѣмъ славянскимъ языкамъ. За Линде послѣдовали другіе польскіе писатели, которые западно-русскую письменность отнесли, вслѣдствіе этого, къ поль-

---

[1]) Извѣстный профессоръ-критикъ Качановскій (Вѣстникъ Европы 1816 г., ч. 90, стр. 122) западно-русскій языкъ предлагаетъ называть „руськимъ“ въ отличіе отъ литературнаго общерусскаго, который называетъ „русскимъ“ (ср. А. Н. Пыпина: Исторія русской этнографіи. 1892 г., т. IV, стр. 34—35.

ской литературѣ; такъ, напримѣръ, поступаетъ Вишневскій (Historia literatury polskiej. Kraków. 1851. VIII), разсматривая въ исторіи польской литературы произведенія Скорины и въ языкѣ ихъ находя особую близость къ польскому. Наконецъ нѣкоторые писатели, какъ Бодянскій (Владимировъ: Докторъ Франциск Скорина, стр. XII), Головацкій (ib. XVII) называютъ этотъ языкъ крайне *искусственнымъ* и поэтому даже не находятъ возможности дать ему какое-либо названіе. „Имъ никто никогда не говорилъ и не говоритъ... (такъ какъ онъ представляетъ) самую отвратительную смѣсь, какую только можно себѣ представить и какая когда-либо существовала на Руси" (Бодянскій). То же говоритъ и Головацкій [1]). Такъ, касаясь языка библіи Скорины, онъ пишетъ: „то языкъ ни бѣлорусскій, ни великорусскій, ни малорусскій, а языкъ книжный искусственный, якимъ никто никогда не говорилъ и не говоритъ" (ib. XVII). Мы уже и раньше неоднократно говорили, что старое западно-русское нарѣчіе, какъ органъ литературы, было въ нѣкоторомъ смыслѣ искусственное, но это не лишаетъ его права на языкъ разговорный; вѣдь и нынѣшній литературный языкъ также искусственъ, однако же онъ служитъ органомъ рѣчи образованнаго общества, черпая для себя постоянно живительную влагу изъ народной рѣчи. И старый западно-русскій языкъ былъ разговорнымъ въ устахъ образованнаго общества, постоянно опираясь на языкъ простого народа мѣстнаго бѣлорусскаго племени. Вслѣдствіе указаннаго обстоятельства, по преобладанію въ немъ элементовъ бѣлорусской рѣчи, и называть его слѣдуетъ *бѣлорусскимъ* языкомъ, прибавляя развѣ для отличія отъ современнаго бѣлорусскаго нарѣчія названіе *стараго*. Бѣлорусскимъ нарѣчіемъ его называютъ Буслаевъ, Огоновскій, Житецкій, Соболевскій, Недешевъ, Владимировъ и другіе новѣйшіе его изслѣдователи.

---

[1]) Впрочемъ относительно языка грамотъ Головацкій выражается иначе: „языкъ грамотъ (XVI в.) чистый русскій, безъ малѣйшаго вліянія польскаго языка, который въ то время еще не употреблялся въ письменности" (Труды VI археологическаго съѣзда, стр. 424).

ГЛАВНѢЙШІЕ ИСТОЧНИКИ

для знакомства

со старымъ западно-русскимъ нарѣчіемъ.

Такъ какъ появленіе и распространеніе стараго западно-русскаго языка съ преобладающими элементами бѣлорусскаго нарѣчія относится главнымъ образомъ къ XIV, XV, XVI и XVII вѣкамъ—времени сравнительно не особенно отдаленному отъ насъ,—то памятниковъ, носящихъ на себѣ слѣды этого нарѣчія, до насъ дошло очень много. Въ этомъ отношеніи западно-русское нарѣчіе занимаетъ первое мѣсто вслѣдъ за великорусскимъ, по части же старопечатныхъ книгъ оно даже превосходитъ великорусское нарѣчіе.

Главными хранилищами рукописей съ признаками западно-русскихъ говоровъ являются—Виленскій центральный архивъ и Виленская публичная библіотека, а также Витебскій центральный архивъ. Немало западно-русскихъ рукописей находится и въ другихъ мѣстахъ, напр. въ Императорской публичной библіотекѣ, Румянцевскомъ музеѣ, Кіевскомъ центральномъ архивѣ, въ археографической комиссіи въ С.-Петербургѣ и др. хранилищахъ; есть даже онѣ за границей. Въ Виленскомъ центральномъ архивѣ, кромѣ разныхъ грамотъ, собраны еще древнія актовыя книги губерній Виленской, Гродненской, Ковенской и Минской съ древнѣйшихъ временъ до послѣдняго года XVIII-го столѣтія; въ Витебскомъ центральномъ архивѣ хранятся актовыя книги губерній Витебской и Могилевской также до конца XVIII-го столѣтія. Много грамотъ, касающихся до сношеній Западной Руси съ Ригой хранится въ Рижскомъ архивѣ. Виленская публичная библіотека богата не столько старинными грамотами и актами (такихъ произведеній въ ней около 75), а рукописными книгами, самаго различнаго содержанія, съ примѣсью особенностей западно-русскаго нарѣчія, а иногда и на чистомъ народномъ языкѣ. Здѣсь собраны разныя рукописи, которыя уцѣлѣли отъ старины во всемъ западномъ краѣ: при церквахъ, монастыряхъ и въ частныхъ рукахъ; особенно много поступило ихъ изъ Супрасльскаго монастыря и Литовской духовной семинаріи. Рукописи Виленской публичной библіотеки описаны Ф. Добрянскимъ въ книгахъ: „Описаніе рукописей Виленской публичной библіотеки, церковно-славянскихъ и русскихъ. Вильна, 1882 г.“ и „Путеводителѣ по Виленской публичной библіотекѣ. Вильна, 1880 г.“

(здѣсь перечислены, между прочимъ, старинныя грамоты, хранящіяся въ библіотекѣ). Что касается западно русскихъ рукописей, находящихся въ другихъ библіотекахъ, то на нихъ есть указанія въ соотвѣтствующихъ описаніяхъ собраній этихъ библіотекъ; главнѣйшіе изъ нихъ отмѣчены также въ общихъ сочиненіяхъ, напр., въ „Лекціяхъ по исторіи русскаго языка А. Соболевскаго. С.-Пб. 1891“. Сдѣланъ даже спеціальный указатель ихъ, только вмѣстѣ съ южно-русскими памятниками письменности въ статьѣ П. Владимірова: „Обзоръ южно-русскихъ и западно-русскихъ памятниковъ письменности отъ XI до XVII стол. Кіевъ. 1890 г.“ (оттискъ изъ IV-ой книги „Чтеній въ историческомъ обществѣ Нестора лѣтописца). Западно-русскія грамоты въ большинствѣ случаевъ уже напечатаны въ разныхъ сборникахъ, издававшихся прежде и также издаваемыхъ теперь въ С.-Петербургѣ, Вильнѣ, Витебскѣ, Кіевѣ, Москвѣ и др. мѣстахъ; многое напечатано уже и изъ актовыхъ книгъ.

Переходя къ старопечатнымъ книгамъ на западно русскомъ нарѣчіи, замѣтимъ, что Виленская публичная библіотека ими не особенно богата; гораздо больше ихъ въ Императорской публичной библіотекѣ въ С.-Петербургѣ; есть много ихъ и въ другихъ мѣстахъ, напр. въ Москвѣ, въ Румянцевскомъ музеѣ. Подробное и вполнѣ обстоятельное описаніе ихъ сдѣлано у Каратаева, въ книгѣ: „Описаніе славяно-русскихъ книгъ, напечатанныхъ кирилловскими буквами. Т. I съ 1491 по 1652 г. С.-Петербургъ 1883 г.“ (изданіе академіи наукъ). Кромѣ самого описанія каждой книги, здѣсь помѣщается еще и литература предмета — указатель статей о томъ или другомъ сочиненіи. Но у Каратаева книги западно-русской редакціи не выдѣлены въ особую группу; ихъ нужно еще выписывать, судя по мѣсту изданія или же по языку. Довольно обстоятельный указатель книгъ библейскихъ, богослужебныхъ, святоотеческихъ, а также полемическихъ сочиненій на западно-русскомъ языкѣ, вышедшихъ съ XV по XVII стол. въ югозападной и западной Руси, находимъ въ статьѣ А. Архангельскаго: „Очерки изъ исторіи западно-русской литературы XVI—XVII вѣковъ“ (помѣщена въ „Чтеніяхъ въ Импер. обществѣ исторіи и древностей россійскихъ при Московскомъ университетѣ 1888 г. кн. I, стр. 51—55 и слѣд. въ выноскахъ). У Архангельскаго перечисляются также и нѣкоторыя рукописи, [illegible] къ западно-русскимъ относятся и юго-западныя. Наконецъ не мало указаній можно найти по западно-русской библіографіи въ извѣстномъ сочиненіи А. Пыпина: „Исторія русской этнографіи. Т. IV. Бѣлоруссія и Сибирь. С.-Петербургъ, 1892 г.“.

Такимъ образомъ изслѣдователю западно-русскихъ говоровъ древнѣйшаго времени приходится обращаться за матеріаломъ, какъ къ рукописямъ, такъ и къ печатнымъ книгамъ. Данныя, извлеченныя изъ тѣхъ и другихъ, отличаются не одинаковымъ характеромъ. Преимущество, безъ сомнѣнія, принадлежитъ рукописному матеріалу, хотя и въ печатныхъ книгахъ под-

часъ можно найти неменѣе интересныхъ данныхъ. Въ рукописяхъ больше разнообразія, съ другой стороны—въ печатныхъ книгахъ больше послѣдовательности въ проведеніи тѣхъ или другихъ формъ. Какъ рукописи, такъ и старопечатныя книги для изслѣдователя языка не всѣ имѣютъ одинаковое значеніе. Болѣе интересны тѣ, въ которыхъ народный элементъ преобладаетъ. Разсматривая въ этомъ отношеніи *рукописи*, мы видимъ, что всѣ онѣ, по своему языку, распадаются на 3 отдѣла: а) грамоты и вообще акты, б) духовныя сочиненія съ преобладающимъ церковно-славянскимъ языкомъ и в) сочиненія духовнаго и свѣтскаго содержанія съ преобладающимъ народнымъ языкомъ.

Въ основѣ актоваго языка (вообще отличающагося своимъ однообразіемъ въ выраженіяхъ и пріемахъ рѣчи) лежитъ народное бѣлорусское нарѣчіе. Но писцы грамотъ и актовъ придали этому языку нѣкоторую искусственность, внеся въ него, хотя и не въ значительной степени, стихіи южнорусскую, церковно-славянскую и польскую. Читая грамоты и акты, можно даже замѣтить у писарей нѣкоторую западно-русскую школу, свои особые пріемы въ выраженіяхъ и даже орѳографіи. Хотя почти всѣ грамоты литовскихъ князей сходны между собою по языку, однако въ нѣкоторыхъ изъ нихъ сказываются и особенности тѣхъ или другихъ мѣстъ: такъ грамоты, данныя въ Полоцкѣ, Витебскѣ, Смоленскѣ и Ригѣ, отличаются по языку (иногда почти незамѣтно) отъ грамотъ, писанныхъ въ Вильнѣ, Трокахъ, Минскѣ, Могилевѣ, Слуцкѣ, а эти послѣднія отъ грамотъ, выданныхъ, напр., въ Кіевѣ, Галичѣ, Перемышлѣ и др. южно-русскихъ городахъ. Поэтому для большей доказательности выводовъ о законахъ западно-русскаго нарѣчія приходится довольствоваться лишь тѣми изъ грамотъ и актовъ, которыя написаны въ районѣ, занимаемомъ нынѣшнимъ бѣлорусскимъ нарѣчіемъ.

Главнѣйшія собранія западно-русскихъ грамотъ и актовъ слѣдующія:

1. **Бѣлорусскій Архивъ** древнихъ грамотъ протоіерея I. Григоровича. Ч. I. Москва 1824 г.

Въ немъ главнѣйшія грамоты:

а) Грамота кн. Казимира могилевскимъ боярамъ 14.. года;

б) Духовная князя Мстиславскаго Ивана Юрьевича 1463 года;

в) Жалованная грамота короля Александра 1499 года.

Однако всѣ три грамоты—копіи болѣе поздняго времени.

2. **Собраніе древнихъ грамотъ и актовъ городовъ Вильно, Ковно, Трокъ**, православныхъ монастырей, церквей и по разнымъ предметамъ. Вильно 1843 г.

Въ I томѣ интереснѣйшія слѣдующія грамоты и акты:

а) Грамота Сигизмунда 1432 г. 23 сентября;

б) То же 1432 г. 27 сентября;

в) Грамота вел. кн. Казимира 1440 г.

г) То же 1443 г.

+ 3. **Собраніе древнихъ грамотъ и актовъ городовъ Минской губерніи,** православныхъ монастырей, церквей и по разнымъ предметамъ. Минскъ 1848 г. —

+ ✓ 4. **Акты, относящіеся къ исторіи Западной Россіи,** собранные и изданные археографической комиссіей. С.-Петербургъ 1848—1853 г.

Въ I т. болѣе замѣчательны слѣдующія грамоты, какъ напечатанныя по древнимъ спискамъ (не позже конца XV ст.) и помѣченныя мѣстами, гдѣ теперь слышится бѣлорусская рѣчь:

а) Договорная грамота литовскихъ князей Евнутія и Любарта Гедиминовичей... съ польскимъ королемъ Казимиромъ (около) 1340 г. (№ 1);

б) Вкладная грамота княгини Юліаніи, супруги Ольгерда (около) 1377 года (№ 5);

в) Жалованная грамота литовскаго вел. кн. Александра-Витовта Кестутіевича (писана въ Полоцкѣ) 1383 г. (№ 6);

г) Вкладная грамота вел. кн. Димитрія Корибута Ольгердовича Лавришевскому монастырю 1386 г. (№ 7);

д) Жалованная грамота Александра-Витовта литовскимъ евреямъ 1388 г. № 9);

е) Жалованная грамота полоцкаго великаго князя Андрея Ольгердовича полоцкому Троицкому монастырю 1399 г. (№ 13);

ж) Вкладная грамота вел. кн. Онуфрія полоцкому Предтеченскому монастырю (около) 1399 г. (№ 14);

з) Жалованная грамота Витовта виленскимъ канoникамъ на Березинскую землю 1399 г (№ 15);

и) Грамота Витовта виленскому бискупу 1399—1429 г. (№ 16);

і) Присяжная грамота заславскихъ князей польскому королю Владиславу 1401 г. (№ 19);

к) Присяжная грамота Юрія Дав. польскому королю Владиславу 1401 г. (№ 20);

л) Статутъ польскаго короля Владислава II Ягелла Ольгердовича (въ нѣкоторыхъ частяхъ напечатанъ по старинымъ спискамъ) 1420—1423 г. (№ 27);

м) Жалованная грамота вел. кн. Свидригайла Тимоѳею Богушу 1438 г. (№ 37);

н) Грамота слуцкаго князя Михаила Александровича боярину Василію Царю 1455 г. (№ 56);

о) Посольскія рѣчи короля Казимира рязанскому князю Іоанну Ѳедоровичу 1456 г. (№ 58);

п) Грамота Казимира Андрею Ѳедьковичу 1456 г. (№ 59);

р) Уставная грамота Казимира жителямъ Полоцка (около) 1456 г. (№ 60);

с) Жалованная грамота мстиславскаго князя Іоанна Юрьевича полоцкому Софійскому собору 1458—1459 г. (№ 62);

т) Судебникъ короля Казимира Ягелловича, данный Литвѣ 1468 г. (№ 67);

у) Договорная грамота короля Казимира съ князьями Воротынскими, Одоевскими и др. 1483 г. (№ 80);

ф) Посольство польскаго короля Казимира къ вел. кн. московскому Іоанну Васильевичу 1486 г. (№ 88);

х) Жалованная грамота слуцкой княгини Анны слуцкому Троицкому монастырю 1489 г. (№ 94);

ц) То же 1492 г. апрѣля 10 (№ 98);

ч) Тоже 1492 г. Мая 31 (№ 99).

✓ 5. **Акты, относящіеся къ исторіи южной и западной Россіи.** С.-Петербургъ 1863 и слѣд.

Въ I томъ помѣчены мѣстами изъ западной Россіи слѣдующіе древнѣйшіе акты:

а) Поручная литовскихъ князей и пановъ по Гродкѣ Константиновичѣ 1390 г. (№ 2);

б) Судебныя рѣшенія и акты, относящіеся къ спорному дѣлу между Круповичами и Бастунями—I, II, III, IV и V—1444 г. (№ 22);

в) Грамота вел. кн. Казимира королевича могилевскимъ мѣщанамъ 1447 г. (по копіи; № 26).

Во II томѣ, С.-Петербургъ 1865 г., какъ древнѣйшіе акты изъ мѣстъ западной Руси, отмѣтимъ слѣдующіе:

а) Договоръ въ Вильнѣ смоленскаго князя Георгія Святославича и др. съ польскимъ королемъ Владиславомъ и съ Скригайломъ 1386 г. (№ 63);

б) Двѣ записи на имѣнія Лаврашеву православному монастырю XIV в. (№ 64);

в) Поручная запись рязанскаго князя Олега Ивановича польскому королю Владиславу 1393 г. (№ 67);

г) Актъ продажи земли съ угодьями въ Волковыйской волости Яномъ Корѣйвой Ядуговичемъ церкви св. Станислава. „Псанъ у Вилни“ 1451 г. (№ 71);

д) Право продажное отъ Михаила Яновича пану Якову Корыбановичу на имѣніе Воложинъ 1470 г. (№ 74);

е) Актъ разграниченія угодій между владѣніями бискупа и канониковъ виленскихъ 1474 г. (№ 75).

+ ✓ 6. **Грамоты, касающіяся до сношеній Сѣверо-Западной Россіи съ Ригою и Ганзейскими городами въ XII, XIII и XIV в.,** найденныя въ

Рижскомъ архивѣ К. Напьерскимъ и изданныя археографической комиссіей. С.-Петербургъ 1857 г.

Въ этомъ собраніи для насъ имѣютъ значеніе:

а) Грамота литовскаго князя Герденя (витебскаго и полоцкаго) 1264 г.;

б) Грамота полоцкаго кн. Изяслава (около) 1265 г.;

в) Грамота полоцкаго епископа Іакова (около) 1300 г.

г) Торговый договоръ около 1330 г.

+ 7. **Русско-ливонскіе акты**, собранные К. Напьерскимъ. Изд. Археографической коммиссіей. С.-Петербургъ 1868 г.

Болѣе древнія грамоты слѣдующія:

а) Договоръ Смоленскаго князя Мстислава Давидовича съ Ригою и Готскимъ берегомъ 1229 г., дошедшій до насъ въ двухъ редакціяхъ и шести экземплярахъ (прилож. № 1).

б) Договоръ неизвѣстнаго смоленскаго князя съ Ригой и Готскимъ берегомъ около половины XIII вѣка (прилож. № 2).

в) Договоръ Тѣшаты и Якима 1266 г. (№ 27, стр. 15);

г) Грамота смолен. кн. Θедора Ростиславича о колоколѣ 1284 г.

д) Грамота смоленскаго князя Александра Глѣбовича въ Ригу около 1300 года.

е) Грамота Витовта бурмистру рижскому 1399 г. (№ 122, стр. 94—95);

ж) Грамота Монтигирда, намѣстника полоцкаго (около) 1400 г. (№ 134, стр. 104);

з) Грамота полочанъ къ магистру 1404 г. (№ 152, стр. 118—119);

и) Торговый договоръ Риги и Полоцка 1405 г. (№ 153, стр. 119);

і) Договоръ полочанъ съ магистромъ 1405 г. (№ 154, стр. 120);

к) Договоръ Полоцка съ Ригою 1407 г. (№ 164, стр. 129—131);

л) Отрывокъ торговаго договора Полоцка съ Ригой (около) 1407 г. (№ 165, стр. 131—132);

м) Грамота кн. Ивана Семеновича, полоцкаго намѣстника, къ магистру 1409 г. (№ 172, стр. 137—138);

н) Грамота полочанъ въ Ригу 1465 года.

о) Грамота намѣстника полоцкаго Олехнова рижскому бурмистру 1465 г. (№ 250, стр. 203—204);

п) Грамота бояръ и намѣстника полоцкаго Олехнова рижскому бурмистру 1470 г. (№ 259, стр. 225—226);

р) Грамота отъ бояръ и мѣщанъ полоцкихъ городу Ригѣ 1475 г. (№ 263, стр. 231);

с) То же 1476 г. (№ 264, стр. 232);

т) Договоръ Полоцка съ Ригой 1478 г. (№ 265, стр. 233—235);

у) То же (около) 1479 г. (№ 266, стр. 235);

ф) Грамота полочанъ Ригѣ конца XV в. (№ 278, стр. 241);

х) То же конца XV в. (№ 279, стр. 242);

ц) Грамота Василія Дмитріевича изъ Полоцка въ Ригу конца XV в. (№ 280, стр. 242—243).

8. **Археографическій сборникъ документовъ, относящихся къ исторіи сѣверо-западной Руси**, издаваемый при управленіи Виленскаго учебнаго округа. Вильна 1867 г. и слѣд.

Въ I томѣ болѣе замѣчательные документы:

а) Отступная запись Дружиловича на земли къ церкви пр. Богородицы 1406 г.;

б) Челобитная русскихъ князей къ цареградскому патріарху о благословеніи на кіевскую митрополію полоцкаго еп. Іоны 1488—1489 годовъ (копія);

в) Листъ Константина Острожскаго 1497 г.;

г) Запись Криштофа Клишовскаго 1497 г.

Во II-мъ томѣ:

а) Жалованная грамота кн. Михаила Пеструцкаго Черейскому монастырю и Мисаилу, еп. Смоленскому 1454 г.

Въ III томѣ:

а) Рѣшеніе жмудскаго старосты по дѣлу о куничникѣ Трумнѣ 1492 г. (копія);

б) Грамота короля Александра, данная Олехну Глозынѣ 1492 г.

Въ VI-мъ томѣ:

а) Жалованная грамота кн. Софіи Зубревицкой и Маріаны Трабской 1486 г.;

б) Актикація жалованной грамоты Константина Острожскаго виленскому Пречистенскому собору 1499 г.

Въ VII-мъ томѣ:

а) Жалованная грамота кн. Свидригайлы Л. Зарубичу 1433 г.;

б) Грамота виленскаго воеводы Михайлы Кезгайловича 1455 г.;

в) Жалованная грамота вел. кн. Свидригайлы Ольгердовича 1450г.;

г) Жалованная грамота кн. Юрія Лынгвеневича 1455 г.;

д) То же 1456 г. мая 3;

е) То же 1456 г. іюня 14,

ж) То же 1456 г. іюня 28;

з) Жалованная грамота Александра Ходкевича 1480 г.

9. **Акты, издаваемые виленскою археографическою комиссіею.** Вильна 1865 г. и слѣд.; до 1892 г. вышло 18 томовъ большого формата; всѣ они содержатъ въ себѣ большею частью акты XVI и XVII столѣтій, но есть и болѣе древнія, хотя напечатаны они большею частью по позднѣйшимъ копіямъ.

Болѣе замѣчательны изъ нихъ слѣдующіе документы:

а) Обмежеванье спорныхъ земель Лавришовскаго монастыря, по приказанію Витовта 1398 г. (изъ тома XI).

Хотя и это копія, однако надъ ней въ изданіи сдѣлана слѣдующая замѣтка: „этотъ документъ, за исключеніемъ знаковъ препинанія въ виду его древности, напечатанъ съ точнымъ соблюденіемъ орѳографіи, въ какомъ видѣ она представляется въ актовой книгѣ“; по той же причинѣ замѣчательны лингвистическія данныя и въ актѣ.

б) Привиллегія Мстиславскаго князя Лугвенія (Ольгердовича) дворному Костюшкѣ Валюжиничу 1393 г. (изъ т. XIII).

10. Тою же **виленскою археографической комиссіей** выпущены **отдѣльныя изданія**, содержащія въ себѣ также массу матеріала для характеристики западно-русскаго нарѣчія, именно:

а) Ревизія королевскихъ пущъ въ бывшемъ Великомъ княжествѣ Литовскомъ Гр. Воловича 1559 г. (Вильна 1867);

б) Ординація королевскихъ пущъ въ лѣсничествахъ б. Великаго княжества Литовскаго 1641 г. (Вильна 1871 г.);

в) Писцовая книга пинскаго староства—Лаврина Войны 1561 г. (Вильна 1874 г.);

г) Ревизія Кобринской экономіи 1563 г. (Вильна 1876 г.);

д) Писцовая книга Гродненской экономіи XVI ст. (Вильна 1881 г. ч. I и 1882 г. ч. II);

е) Писцовая книга Пинскаго и Клецкаго княжествъ—Станислава Хвальчевскаго 1552—1555 г. (Вильна 1884 г.);

ж) Сборникъ палеографическихъ снимковъ съ древнихъ грамотъ и актовъ, хранящихся въ Виленскомъ центральномъ архивѣ и Виленской публичной библіотекѣ. Вып. I (1432 г.—1548 г.) (Вильна 1874 г.).

Изъ перечисленныхъ отдѣльныхъ изданій Виленской археографической комиссіи особенно замѣчательно послѣднее (ж), дающее палеографическіе снимки съ древнихъ грамотъ; изъ нихъ особенно замѣчательны:

α) № 1—1432 г. (тоже, что выше: 2. а),

β) № 2—1432 же года (тоже, что выше: 2. б),

γ) № 3—второй половины XV в., безъ точной даты.

11. **Собраніе** государственныхъ и частныхъ **актовъ, касающихся исторіи Литвы** и соединенныхъ съ нею владѣній (отъ 1387—1710 г.), изданное виленскою археологическою комиссіею подъ редаціей Мавр. Круповича. Ч. I Вильно. 1858 г.

Болѣе замѣчательныя грамоты:

а) Грамота князя Димитрія Ольгердовича Писана въ Молодечнѣ 1388 г. (№ 4);

б) Жалованная грамота Казимира Ягеллона. Дана въ Вильнѣ 1442 г. (№ 19).

12. **Грамоты великихъ князей литовскихъ** съ 1390—1569 гг. собраны и изданы подъ редакціею Владиміра Антоновича и Константина Козловскаго. Кіевъ 1868 г. (Кіевскія Универ. Извѣстія 1868 г. №№ 4—9).

13. **Сборникъ документовъ, уясняющихъ отношенія латино-польской народности къ русской вѣрѣ и народности.** 2 вып. Вильна. 1867 г. Отдѣльный оттискъ изъ „Вѣстника Западной Россіи" Говорскаго.

14. **Документы, объясняющіе исторію западно-русскаго края** и его отношенія къ Россіи и къ Польшѣ. С.-Петербургъ 1865 г. Изданіе С.-Петербургской Археографической комиссіи. Та же комиссія еще издала—

15. **Дневникъ Люблинскаго сейма** 1569 г. Соединеніе великаго княжества Литовскаго съ королевствомъ польскимъ. С.-Петербургъ 1869 года.

16. **Историко-юридическіе матеріалы, извлеченные изъ актовыхъ книгъ губерній Витебской и Могилевской,** хранящихся въ центральномъ архивѣ въ Витебскѣ. Витебскъ 1871 г. и слѣд.; до 1892 года издано 22 т.

17. **Книга посольская метрики великаго княжества литовскаго;** издан. по поручен. Импер. Моск. Общества исторіи и древностей россійскихъ кн. М. М. Оболенскимъ и проф. И. Даниловичемъ. Москва 1843 г. 2 тома. Ср. еще С. Пташицкій: Описаніе книгъ и актовъ Литовской метрики. С.-Петерб. 1887.

Кромѣ этихъ собраній, заключающихъ въ себѣ исключительно, или по большей части, западно-русскіе акты, и въ другихъ изданіяхъ государственныхъ грамотъ и договоровъ, а также вообще въ разныхъ сборникахъ старинныхъ актовъ нерѣдко встрѣчаются документы и на западно-русскомъ нарѣчіи; сюда относятся изданія:

18. **Собраніе государственныхъ грамотъ и договоровъ, хранящихся въ государственной коллегіи иностранныхъ дѣлъ** (въ 4 частяхъ). Москва 1813—1828 г.

Здѣсь, кромѣ позднѣйшихъ, встрѣчается 5 древнихъ грамотъ, но всѣ онѣ напечатаны не по оригиналамъ:

а) Договоръ Смоленскаго князя Мстислава Давидовича, заключенный съ г. Ригой и Готскимъ берегомъ 1229 г. (№ 1);

б) Грамота Смоленскаго князя Θеодора Ростиславича къ рижскому епископу, мейстеру и ратманамъ 1284 г. (№ 3);

в) Договорная грамота Смоленскаго князя Ивана Александровича съ рижскимъ мейстеромъ, епископомъ, ратманами и всѣми рижанами 1330 г. (№ 8);

г) Грамота вел. кн. литовскаго Витовта рижскому бургомистру 1400 г. (№ 14);

д) Грамота жителей г. Полоцка 1414 г. (№ 16).

19. **Акты, собранные въ библіотекахъ и архивахъ Россійской имперіи** археографическою **экспедиціею** Императорской **Академіи Наукъ.** С.-Петербургъ 1836 г.

Въ I т. встрѣчаются слѣдующія болѣе древнія грамоты на западно-русскомъ нарѣчіи:

а) Договорная грамота между Полоцкомъ и Ригою 1407 г. (№ 16);

б) Договорная грамота рязанскаго князя Ивана Ѳедоровича съ литовскимъ вел. кн. Витовтомъ 1430 г. (№ 25);

в) Договорная грамота пронскаго князя Ивана Владимировича съ литовскимъ велик. кн. Витовтомъ 1430 г. (№ 26);

г) Посланіе митрополита Іоны польскому королю Казимиру IV 1450 г. (№ 49);

д) Договорная грамота короля Казимира IV съ Новымъ-городомъ 1470—1471 (№ 87);

е) Договорная грамота Полоцка съ Ригою 1478 г. (№ 106).

20. **Акты историческіе**, собранные и изданные археографическою коммиссіею (въ 5 томахъ). С.-Петербургъ 1841 г. и слѣд.

21. **Русская историческая библіотека.** С.-Петербургъ. До 1892 г. вышло 13 томовъ.

Здѣсь между прочимъ содержатся памятники старой западно-русской полемической литературы XVI и XVII в.

22. **Витебская Старина.** Составилъ и издалъ А. Сапуновъ. Т. I Витебскъ 1883 г., т. IV. 1885 г., т. V 1888 г.

Въ этомъ изданіи къ историческимъ изслѣдованіямъ приложены разнаго рода грамоты и документы, относящіеся къ исторіи края.

23. И. И. Срезневскаго: 1) **Древніе памятники русскаго письма и языка** (X—XIV в.). С.-Петербургъ 1863 г. (съ приложеніемъ палеографическихъ снимковъ).

Въ этомъ изданіи въ числѣ памятниковъ вообще древнерусскихъ приводятся и западно-русскіе, при чемъ дается опредѣленіе года ихъ написанія, если онъ не указанъ, приводятся записи, а иногда, если памятникъ нигдѣ не напечатанъ, то приводится и весь текстъ его. Такъ полностью напечатаны:

а) Договорная грамота смоленскаго князя съ Ригою и Готскимъ берегомъ (около) 1230 г. (стр. 223—225);

б) Грамота смоленскаго князя Ѳеодора Ростиславича къ рижанамъ 1284 г. (стр. 238);

в) Грамота рижанъ къ витебскому князю Михаилу Константиновичу 1300 (стр. 240—241);

г) Грамота Владислава, короля польскаго и литовскаго 1387 г. (стр. 266—267).

2) **Славяно-русская палеографія.** Здѣсь напечатана Витебская грамота около 1300 г. (стр. 229—230).

24. **Головацкаго: Памятники дипломатическаго и судебно-дѣлового языка русскаго** (статья въ науковомъ сборникѣ 1866 г. I. 37, гдѣ также изданы нѣкоторыя западно-русскія грамоты).

Еще слѣдуетъ отмѣтить два собранія на польскомъ языкѣ:

25. **Дубенскаго**: Zbiór praw y przywilejów miastu stołecznemu W. X. L. Wilnowi nadanych. Wilno 1788 г.

26. **Дялынскаго:** Zbiór praw litewskich od roku 1389 do roku 1529. Poznań 1841.

Въ указанныхъ двухъ изданіяхъ текстъ документовъ передается польскимъ шрифтомъ, вслѣдствіе чего встрѣчается немало затрудненій при опредѣленіи фонетическихъ особенностей памятника.

27. Нѣкоторые матеріалы для характеристики западно-русскаго языка можно извлечь и изъ книги **Н. Горбачевскаго: Словарь древняго актоваго языка сѣверо-западнаго края и царства польскаго.** Вильна, 1874 года. Подъ этимъ громкимъ названіемъ издана книжка, содержащая въ себѣ большею частью толкованіе латинскихъ терминовъ, встрѣчающихся въ древнихъ актахъ; изрѣдка объясняются и западно-русскіе, а также польскіе термины.

Матеріалы, извлеченные изъ перечисленныхъ выше собраній старинныхъ документовъ, конечно не всѣ имѣютъ одинаковое значеніе. Предпочтеніе должно быть отдаваемо тѣмъ, которые можно почерпнуть изъ литографированныхъ снимковъ. Что же касается матеріала, заимствованнаго изъ печатныхъ изданій, то къ нему всегда приходится относиться съ нѣкоторой осторожностью, такъ какъ издатели грамотъ и актовъ только въ рѣдкихъ случаяхъ старательно заботились о сохраненіи фонетическихъ и палеографическихъ особенностей печатаемыхъ ими памятниковъ: всюду замѣчается однообразіе въ языкѣ и письмѣ, плодъ слишкомъ усерднаго карандаша корректора. Интересное въ этомъ отношеніи замѣчаніе читаемъ въ предисловіи къ изданію грамотъ, найденныхъ Напьерскимъ (С.-Пб. 1857 г.): „Комиссія не могла вдаваться въ палеографическій и филологическій разборъ текстовъ, основываясь на томъ, что ея изданія предназначены не столько для филологовъ, сколько для настоящихъ историковъ“ (стр. I). Такое откровенное замѣчаніе читаемъ въ сравнительно лучшемъ изданіи; что же сказать о другихъ? Хорошо еще, если издатели поступали подобно редакціи собранія грамотъ Напьерскаго, которая, по внимательномъ ихъ разсмотрѣніи, „убѣдилась, что при изданіи грамотъ не довольно имѣть въ виду лишь однихъ историковъ, и рѣшилась издать нѣкоторыя изъ грамотъ

въ литографированныхъ снимкахъ, какъ вѣрный матеріалъ для русской палеографіи и филологіи" (предисл., II стр.). Кромѣ указаннаго изданія грамотъ Напьерскаго, палеографическія снимки даны еще виленской археографич. комиссіей (см. выше: 10. ж), И. Срезневскимъ въ приложеніи къ „Древнимъ памятникамъ русскаго письма и языка", гдѣ помѣщены снимки: а) изъ Смоленской грамоты 1229 г., б) изъ смоленской же грамоты 1230 г. и в) грамоты кн. Кестутія и Любарта послѣ 1341 г., а также въ его „Славяно-русской палеографіи, гдѣ кромѣ грамотъ изъ Напьерскаго, описаны еще и нѣкоторыя другія, напр. Владислава короля польскаго 1387 г. (стр. 252), выше указанныя грамота Кестутія 1341 г. (стр. 243) и др., имъ же самимъ напечатанныя въ „Древнихъ памятникахъ". Изрѣдка попадаются палеографическія снимки и въ нѣкоторыхъ другихъ изданіяхъ, напр. въ собраніи, описанномъ выше подъ № 2.

Кромѣ грамотъ и актовъ на западно-русскомъ нарѣчіи сохранилось еще много разныхъ рукописей, содержащихъ въ себѣ, во-первыхъ, различныя духовныя сочиненія, какъ-то: книги священнаго писанія ветхаго и новаго завѣта, богослужебныя, творенія святыхъ отцевъ, отреченныя книги; далѣе, лѣтописи, и, наконецъ, чисто свѣтскія сочиненія, какъ рыцарскія повѣсти и разныя сказанія. Всѣ указанные роды и виды произведеній, дошедшіе до насъ въ западно-русскихъ спискахъ по характеру своего языка распадаются на двѣ категоріи. Въ однихъ преобладающимъ является церковно-славянскій языкъ русскаго извода, и лишь изрѣдка (впрочемъ не во всѣхъ памятникахъ въ одинаковой степени) сказываются тѣ или другія особенности западно-русскаго нарѣчія, каковы: смѣшеніе *е* и *ѣ*, *в* и *у*, употребленіе *е* вм. *а* (*ѧ*), *а* вм. *о* и нѣкоторыя другія; въ другихъ произведеніяхъ употребляется почти чистый народный языкъ, въ который лишь изрѣдка проникаютъ формы церковно-славянскія, а также польскія. Этого рода произведенія обязаны своимъ происхожденіемъ, какъ мы видѣли, разнаго рода ересямъ, появившимся въ Западной Руси, а также и нѣкоторымъ другимъ обстоятельствамъ. Какъ бы то ни было, эта вторая категорія рукописей особенно интересна для изслѣдователя языка, хотя и въ первомъ отдѣлѣ ихъ также можно найти не мало матеріала.

Признаки западно-русскаго нарѣчія сказываются въ рукописяхъ, начиная уже съ XIII вѣка, и продолжаются до нашего столѣтія. Однако, въ виду того, что съ появленіемъ грамматики Мелетія Смотрицкаго въ 1619 г. постепенно установились особые пріемы и нормы для языка, мы ограничимъ свой перечень рукописныхъ памятниковъ, а также старопечатныхъ книгъ только концомъ XVI стол. и началомъ XVII; изъ времени позднѣйшаго отмѣтимъ лишь самыя замѣчательныя по языку произведенія.

Не всѣ памятники имѣютъ опредѣленныя даты: вѣкъ нѣкоторыхъ, а также мѣсто написанія приходится опредѣлять по палеографическимъ примѣтамъ и языку.

Свое обозрѣніе расположимъ въ хронологическомъ порядкѣ:

1. **Псалтирь слѣдованная 1296 г.**, писанная Захаріемъ „на волоцѣ“ (Москов. Синодальн. библ.). Соболевскій въ „Лекціяхъ“ (стр. 15) признаетъ ее западно-русской. Другія свѣдѣнія о ней у Владимирова въ „Обзорѣ“... 13.

2. **Евангеліе 1317 г.** (Академіи Наукъ), „можетъ быть, западно-русское“ (Лекціи[2] Собол. 15 стр.).

3. **Евангеліе 1329 г.** (библ. Чарторыйскихъ въ Краковѣ), находившееся когда-то въ Лавришевскомъ м-рѣ (теперь въ Минск. губ.). См. Первольфа—Отчетъ 1883 г. въ Варш. Университ. изв. № 2, и Владимирова „Обзоръ“... 16.

4. **Евангеліе XIII—XIV в.** (Публичн. библіотеки). Ср. Соболевскаго Смоленско-полоцкій говоръ. Въ немъ интересны записи вкладныхъ:

а) Вкладная Андрея Даниловича XIV в.

б) Вкадная Ивана Никоновича XIV в.

в) Вкладная Андрея Ольгердовича, конца XIV в.

(Всѣ онѣ филологически точно изданы у Соболевскаго, въ указанной статьѣ).

5. **Псалтирь XIV в.** (Импер. публ. библ.). См. Соболевск.—Кіевск. унив. изв. 1887 г. май. У Влад. „Обзоръ“... 16.

6. **Мстижское евангеліе XIV в.** (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе рукописей Вил. публ. библ. № 2 (стр. 6—8).

Въ концѣ приписки XVI в. читаемъ: „зъ Менска Василей Микитичъ Лахъ... до Мстижи до Юрья светого отдалъ до храма божьяго отдалъ“. На него дѣлаетъ ссылки въ своихъ „Лекціяхъ“ и проф. Соболевскій.

Признаки западно-русскаго нарѣчія: **кеди, мрежа, мрѣы.**

7. **Пятикнижіе Моисеево XIV в.** (библ. Троцко-сергіевой лавры). См. Срезневскій—Свѣдѣнія и замѣтки... XCI. Владим. „Обзоръ“. 17.

Въ языкѣ замѣчается 1) смѣшеніе *ѣ* и *е*: *сѣмянную* и *семяни*, 2) *я* изъ *е*: *времяня*, 3) сокращеніе *и* въ ј (ь): ье, ью, ья вм. ие, ию, ия; даже 4) слогъ *еі*: цеіте, обреіте—не чуждъ западно-русскому нарѣчію, какъ увидимъ ниже. Все это заставляетъ отнести эту рукопись къ памятникамъ западно-русскаго извода.

8. **Симеона новаго Богослова творенія**, писаны полууставомъ XV в. (вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 72 (стр. 92—95).

По языку это произведеніе западно-русское: смѣшеніе *е* и *ѣ* в' мир*е*, теб*е* соущу, съд*е*вать; *ы* послѣ шипящихъ: хощешы и др.

9. **Кирилла Іерусалимскаго огласительныя и тайноводственныя поученія** и житіе св. Іоанна Златоустаго (вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 70 (стр. 90—92).

Примѣты западно-русскаго нарѣчія: *е—ѣ*: пѣрвое и первое, вспѣніи, прѣнесѣна; *е—а*: памети; *в—у*: повчение; *е—о* (ё): со̑мое (не *сёмое* ли?).

10. **Патерики азбучный и іерусалимскій XV вѣка** (вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 85 (стр. 151—159).

Особенности языка: *ѣ—е*: Ефремъ и Ефрѣмъ; творящоися; Киликійскымъ и Киликейскимъ; кельахъ, житье; болѣе замѣчательна морфологія: гаданьніи, ѡ прокаженны", презвитеръ нитрійскы, ѡ Андроникꙋ, ѡ аввѣ Маркоу, о Іоаннѣ Киликійскымъ, о неимущимъ.

11. **Сборникъ XV в. историческій** (Москов. Архивъ Минист. иностр. Дѣлъ). См. Срезнев.—Свѣдѣнія и замѣтки... № LXXXIV. Болѣе подробный отчетъ о немъ у Владимирова—Обзоръ... стр. 21—22. Подробное изслѣдованіе сборника сдѣлано Арх. Леонидомъ въ „Русскомъ Вѣстникѣ" за 1889 г. № 4 и слѣд.

12. **Лѣтопись великихъ князей Литовскихъ XV вѣка** (библіот. гр. Уварова), изданъ А. Поповымъ въ Учен. Зап. 2 отд. Академіи Наукъ I т. См. Владимировъ—Обзоръ, стр. 23.

13. **Минея мѣсячная, мартъ и апрѣль 1487 г.** (вилен. публ. библ.), написана рукою дьяка Сенка, родомъ Смольнянина, повелѣніемъ пана Солтана Александра подскарбего земли литовскыя. См. Добрянскій—Описаніе № 161 (стр. 287). Владимировъ—Обзоръ... стр. 18.

14. По замѣчанію Добрянскаго (№ 161 въ концѣ), тѣмъ же почеркомъ писана и **Минея мѣсячная, мѣсяцы январь и февраль XV в.** См. Добрянскій—Описаніе... № 156 (стр. 285). Владимировъ—Обзоръ... стр. 18.

15. **Четья 1489 года** (кіевскаго ц.-археологич. музея), писанная въ градѣ оу Камянци поповичемъ з новагородка съ литовског(о). Обстоятельный разборъ языка этого выдающагося западно-русскаго памятника сдѣланъ Карпинскимъ въ Р. Ф. Вѣстникѣ за 1889 г., т. XXI. Ср. еще у Владимирова—Обзоръ... 18—19 стр.

16. **Поученія Ефрема Сирина 1492 г.** (Импер. публ. библіотеки). См. Соболевскій—Очерки изъ исторіи русскаго языка, стр. 50—58. На стр. 85 Соболевскій дѣлаетъ замѣчаніе, что въ этомъ памятникѣ, хотя и въ ничтожной степени сказывается вліяніе бѣлорусского нарѣчія: прaславить, Іосифaва. Можно прибавить, что къ числу такихъ же примѣтъ въ немъ принадлежитъ еще смѣшеніе *ѣ* и *е*: прѣльстями, и нѣкоторыя другія особенности, общія и галицко-волынскому говору: *жч*, *у—в*.

17. **Прологъ, мѣсяцы мартъ—августъ 1496 г.** (вилен. публичной библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 100 (стр. 198—199). Послѣсловіе

сла съвръшителю Бу съвръшивше книгу сію въ лѣ ҂ЗД (т. е. 7004—5508= 1496, а не 1406, какъ по ошибкѣ сказано у Добрянскаго, а за нимъ у Владимирова—Обзоръ... стр. 17—18)... желаніе пана Сотана Сотановича намѣстника бѣска.

18. **Григорія папы римскаго бесѣды**, писаны полууставомъ XV или начала XVI вѣка (вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 59 (стр. 73—75). Рукопись сначала принадлежала Новогродскому м—рю, а потомъ Жировицкому.

Особенности языка: смѣшеніе *е* и *ѣ*: пре*ѣл*ни.

19. **Сборникъ начала XVI в.** (Импер. публ. библ. Q. I. 391). См. Владимировъ: житіе св. Алексѣя, человѣка Божія въ западно-рус. переводѣ конца XV в. (Ж. Мин. Нар. Пр. 1887 г. октябрь).

Для знакомства съ западно-русскимъ нарѣчіемъ это одинъ изъ замѣчательнѣйшихъ памятниковъ.

20. **Лѣтописный сборникъ конца XV и начала XVI вѣка**, содержащій въ себѣ такъ называемую „лѣтопись Авраамка", лѣтописецъ литовскій и др. статьи (виленской публичной библіотеки). См. Полное собраніе русскихъ лѣтописей, изд. Археографич. комиссіею, т. XVI, предисловіе. На стр. рукописи 436б находимъ слѣдующую запись: Влѣ ҂ЗГ (7003) напина бы сіа книга глемыи лѣписець въ граде смолесцѣ, при дръжав велиго кнѕѧ алек'санра изволені'емъ бжіи. и повеленіе гна влкы еппа смоленъского. іоси рукою многогрѣшна раба бжіа авраамъка.

21. **Псалтирь толковая начала XVI в.** (Вилен. публичн. библіотеки). См. Добрянскій—Описаніе... № 49 (стр. 61—62) и Владимировъ—Обзоръ... стр. 31.

22. **Сборникъ „Десятоглавъ" 1502—1507 г.** (неизвѣстно, гдѣ теперь находится), библейскія и богослужебныя книги; написанъ Матѳеемъ десятымъ въ Вильнѣ и въ Супрасльскомъ м—рѣ. См. Владимировъ—Докторъ Фр. Скорина, стр. 18, 21—24 и Обзоръ... его же, стр. 23.

23. **Прологъ, мѣсяцы сентябрь—февраль 1512 г.** (Вилен. публичной библіотеки). См. Добрянскій—Описаніе... № 95 (стр. 193—196). Въ концѣ книги на листѣ 624 помѣщено слѣдующее послѣсловіе: „В лѣ ҂ЗК... при велико короли Жикгимонти. а при митрополитѣ кіевско и всеѧ Роуси... Іωсиеѣ. при воеводѣ новьгородско пау Аноу Ановичоу Заберезенско написана бы сіа книга... ино діаконець Іωакимець. а роукою многыхъ дьѧковь"... Значитъ, мѣстомъ написанія этой книги былъ Новогрудокъ. Пере-

плетена она также неподалеку отъ Новогрудка рꙋкою іереѧ Пръѳиріѧ иж в Любчи"... Въ этомъ же прологѣ есть житіе „новоѧвленных мчнкь родом литвы Іѡанна, Антоніа і Еустаѳіѧ (Л. 191).

Въ языкѣ смѣшеніе *е* и *ѣ*: черноризецъ и черноризѣцъ, ѡ Ареѳѳе.

24. **Пятикнижіе Моисеево 1514 г.** (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 51 (стр. 63—64). Послѣсловіе: Влѣт ҂ЗКК (7022)... списаны была книги сіа, въ богохранимѣмъ великом и славном градѣ оу Вильни, въ ѡбители прчтыѧ бгомтре и чесного еѧ оꙋспеніа... ѳерх дьѧк митропольи.

25. **Евангеліе 1539 г.** (библ. Москов. общ ист. и древн. россійскихъ), написано и справлено накладомъ Юрья Семеновича Слуцкого, Пречистьскимъ Копылскимъ Василіемъ, въ монастыри Николы на Морочи. См. Строевъ: Библіотека Импер. Общ. Ист. и Древн. (1845), стр. 11. Владимировъ—Обзоръ... 24 стр.

26. **Минея служебная (мартъ, апрѣль) 1539 г.** (Москов. Румянц. Муз.): списана книга въ граде в*слоуцкоу*. См. Востоковъ—Описаніе рукописей Рум. музея (стр. 395—396) и Владимировъ—Обзоръ... 24 стр.

27. **Псалтирь 1543 г.** (рукописное собраніе Барсова въ Москвѣ; писалъ Пареенъ з росказаня Ивана Михаиловича, старосты пинского и пр. Чтен-я Общ. Исторіи и Древн. 1884 г. Описаніе нѣкоторыхъ южно-рус. и западно-рус. рукописей Е. Барсова. См. Владимировъ—Докторъ Франциск Скорина... стр. 208—209 и Обзоръ... 25 стр.

28. **Библейскія книги Скорины, переписанныя Василіемъ Жугаевичемъ изъ Ярославля** (Галицкаго) **1568 г.** (Импер. публ. библ.). См. Владимировъ—Докторъ Фр. Скорина, стр. 219—220 и Обзоръ... стр. 26—27.

29. **Библейскія книги съ записями 1573, 1576 и 1577 гг.** (Импер. публ. библ., Погодин. Б. 85). См. Владимировъ—Докторъ Фр. Скорина, стр. 221—234 и Обзоръ... стр. 27—28.

30. **Библейскія книги съ записью 1575 г.** (во Львовѣ). См. Науковый Сборникъ 1865 г., ст. Головацкаго: Нѣсколько словъ о библіи Скорины и т. д. Другія свѣдѣнія у Владимирова—Обзоръ... стр. 27—28.

31. **Сборникъ 1580 г.** (Импер. публ. библ.). См. Чтенія Общ. Ист. и Др. Россійскихъ 1879 г. ст. Попова: Обличительныя списанія противъ жидовъ и латинянъ. „Книга списана в монастыри соупрасльскомъ". См. Владимировъ—Обзоръ... стр. 28

32. **Измарагдъ 1593 г.** (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... стр. 341—386. Объ особенностяхъ языка у Владимирова—Обзоръ... стр. 35.

33. **Апостолъ толковый XVI в.** (Вилен. публичн. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... стр. 32—33, № 21. Для опредѣленія времени: „в року ҂ЧЕ^мъ (1595) стало отступленіе отъ патріархи и прилучилося папежу Руси немало". Писалъ „рабъ Гс Хвь инокъ Ануфрие".

Для характеристики извода: по лѣто нѣмногы.

34. **Списокъ съ Изборника Святослава 1073 г., XVI в.** съ нѣкоторыми измѣненіями (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе.. № 260 (стр. 432—439).

Особенности языка: *е—ѣ*: ѡ сте дѣе, нѣ, ѡ правей вѣре, повеленію, *у—в*: вчинены, *е—а* (ѧ): зложено на памет; очень часто употребляется ѫ: емѫ, бѫде, козѫ и т. д.

35. **Евангеліе учительное** XVI в. (Кіевской Дух. академіи). Въ концѣ рукописи запись: „написана бы книга сіа повеленіемъ благовѣрна и христолюбиваго князя юрья семеновича слоуцкого а писалъ дьякъ оустинъ яцковичь чечерянинъ". О языкѣ см. у Владимирова: Обзоръ... стр. 34.

36. **Пѣснь пѣсней съ объясненіями** XVI в. (Москов. синод. библ.). См. Владимировъ—Докторъ Фр. Скорина, стр. 238—239 и 340—342 и Обзоръ... стр. 31.

37. **Псалтырь на польско-русск. языкѣ** XVI в. (Московск. Рум. Музея). См. Востоковъ—Описаніе рук. Рум. Муз. № 335. Запись 1595 г. См. Владимировъ—Обзоръ... 31 стр.

38. **Библейскія книги, переведенныя съ еврейскаго, сборникъ** XVI в. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 262 (стр. 441—447). Литература сборника: Владимировъ—Докторъ Фр. Скорина, стр. 239—241; Обзоръ... стр. 30 (здѣсь указаны особенности языка). Памятникъ этотъ, одинъ изъ замѣчательнѣйшихъ, разсмотрѣнъ также мною: „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи", вып. IV (Русс. Фил. Вѣстникъ за 1892 г. № 1).

39. **Книга пророковъ съ толкованіями** XVI в. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 47 (стр. 58—60). Владимировъ: Докторъ Фр. Скорина, (стр. 223—234) и Обзоръ... стр. 30.

40. **Книга Сираха** XVI в. (Импер. публ. библ. Погодин. 86). Списокъ съ печатнаго изданія Скорины. См. Владимировъ—Докторъ Фр. Скорина, стр. 219.

41. **Библейскія книги** XVI в. (Импер. публ. библ. Q. I. 6). Книги Притчей, Премудрость, Пѣснь Пѣсней, Екклезіастъ и Сирахъ—списаны съ печатнаго изданія Библіи Скорины. См. Владимировъ: Докторъ Фр. Скорина, стр. 219.

42. **Св. Василія Великаго о постничествѣ**, рукопись XVI в. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 53 (стр. 66—68).

Въ языкѣ замѣчается смѣшеніе *е* и *ѣ*: о пост*е*, въ свѣт*е*; собѣ, сырны (им. ед. ч.).

43. **Отрывокъ изъ твореній Григорія Синаита**, XVI в. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 60 (стр. 75—76).

Для характеристики извода: горко. дш҃евн*е*мъ, помысл*о*х, о догмат*е*хъ и др.

44. **Прологъ, мѣсяцы сентябрь—февраль**, XVI в. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 94 (стр. 192—193). По словамъ Добрянскаго, въ этомъ прилогѣ есть вставки на бѣлорусскомъ нарѣчіи.

45. **Чинъ исповѣданія**, XVI в. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 229 (стр. 330—331).

Примѣты западно-русскія встрѣчаются вездѣ, но особенно съ л. 31, откуда начинается „исповѣдь повседневная кождому человѣку православному належная"—на бѣлорусскомъ нарѣчіи.

46. **Часословъ, съ прибавленіями**, XVI в. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 223 (стр. 328—329).

Строеніе рѣчи и орѳографія западно-русскія: пресвят*ей* Богородици, убор*здѣ*, великъ день (пасха) и др.

47. **Требникъ**. „Писанъ почерками XVI и XVII вѣка. Языкъ носитъ слѣды западно-русскаго нарѣчія" (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 207 (стр. 320—322).

48. **Ирмологъ** XVI в. (въ Львовскомъ св.-Онуфріев. монастырѣ), съ крюковыми нотами, писанъ бѣлорусскою скорописью. См. Каталогъ церковно-слав. рукописей Петрушевича, Львовъ 1888 г., стр. 10. Владимировъ—Обзоръ... стр. 32.

49. **Сборникъ словъ и поученій Іоанна Златоустаго и другихъ отцевъ церкви**, XVI в. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 257 (стр. 422—428).

Особенности языка: понедел*ѡ*ᵏ, начнѣмы, послушаймо, повченіе.

50. **Сборникъ бесѣдъ св. отцевъ церкви**, XVI в. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 256 (стр. 416—422).

Западно-русскія примѣты: *е—ѣ:* прав*ѣ*ᷧно, ѡ дрѣв*е*, тезоим*ѣ*ніи, четвероднѣвноᵐ; *у—в:* *оу*вся, слово *оу* преполовленіи; покланꙗніе и поклоненіа; часто употребляется ѫ и ръ: сѫ (суббота), сѫдѣ, оутвръженіе и др.

51. **Сборникъ житій святыхъ**, XVI в. (Виленск. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 105 (стр. 221—228).

Къ особенностямъ языка: *з*бывшееся, смотр*е*ніе, св*е*тл*е*йши. На 472 л. есть приписка, изъ которой видно, что конецъ рукописи принадлежитъ перу Іосафата Кунцевича, слѣд. относится къ XVII в.

52. **Книга Симеона Метафраста** XVI в. (Московск. синодальн. библ. № 219), съ записью: сія книга... монастыра общежительного кутеинского и буйницкого". Другія свѣдѣнія о рукописи можно найти въ „Обзорѣ"... Владимирова на стр. 36.

53. **Лѣствица Іоанна Лѣствичника** XVI в. (Кіевской Дух. Академіи). См. Березинъ: Описаніе рукописей почаевской лавры (Кіевъ 1881 г.) № 12. Запись: „Андреа з Витебска". Въ языкѣ замѣчается смѣсь западно-русскихъ особенностей съ другими наслоеніями. Ср. Владимировъ—Обзоръ... стр. 35.

54. **Минеи-четьи** XVI в. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 79 (стр. 106—115).

Что касается языка, то нѣкоторые отрывки имѣютъ больше примѣтъ западно-русскихъ (напр. л. 194: „весь разсказъ написанъ языкомъ, носящимъ на себѣ слѣды бѣлорусскаго и польскаго нарѣчія" (Добр.), другіе меньше. Примѣры: четверод*ѧ*сятное, на*в*чи, мноз*е* *л*сти, ѡ ап҃*л*е, ѡкт*е*бря, гр*е*хи, ноябр*а* и др.

55. **Лѣствица Іоанна Лѣствичника и творенія Аввы Дорофея конца** XVI в. (Московскаго Румянц. музея). Востоковъ: Описаніе рукоп. Рум. музея № 203: „правописаніе русское юго-западное и почеркъ бѣлорусскій или волынскій". Владимировъ—Обзоръ... стр. 35.

56. **Исаака Сирина и Дороѳея аввы поученія** съ разными прибавленіями XVI в. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 63 (стр. 85—86).

Для характеристики языка: пр*а*стовъ, прот*ѧ*вꙋ, ст҃*е*йш*е*го патриарьха, с*е*д*е*ти и др. под. примѣры.

57. **Сборникъ Троицко-Сергіевой лавры** № 177, XVI в. См. Тихонравовъ: Памятники отреченной литер. II т. стр. 398—421. „Астрологія". Особенности языка: 407 бръздѣйши. Владимировъ—Обзоръ... 38 стр.

58. **Тайна тайныхъ, Аристотелева врата** XVI в. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 272 (стр. 463—465). На переплетѣ есть запись позднѣйшимъ почеркомъ 1607.

Это одна изъ замѣчательнѣйшихъ рукописей для характеристики западно-русскаго нарѣчія. Въ ней особенно часто встрѣчаются случаи аканья; и для другихъ примѣтъ тоже есть немало матеріала.

59. **Кормчая** XVI в. (Московск. Румянц. музея). Востоковъ: Описаніе рукопис. Рум. муз. № 232. Въ концѣ рукописи есть судебникъ Казимира IV, данный Литвѣ въ 1468 г. Судя по выпискамъ Востокова, можно думать, что вся рукопись западно-русскаго письма. См. Владимировъ—Обзоръ... стр. 33.

60. **Кормчая** XVI в. (Московск. Румянц. музея). Востоковъ: Описаніе... № 233. Правописаніе западно-русское, которое у Востокова названо „южнымъ русскимъ съ примѣсью болгарскаго и польскаго". См. Владимировъ--Обзоръ... 33 стр.

61. **Кормчая** XVI в. (Московск. Румянц. Музея). Востоковъ: Описаніе... № 234. Списокъ совершенно сходный съ предыдущимъ и въ правописаніи. Владимировъ—Обзоръ... стр. 33.

62. **Супрасльская рукопись, содержащая Новгородскую и Кіевскую сокращенныя лѣтописи**, XVI в. (Архивъ Минист. Иностр. Дѣлъ). См. изданіе кн. Оболенскаго, Москва 1836 г. Другія свѣдѣнія о ней у Владимирова—Обзоръ... 38—39 стр.

63. **Сборникъ познанскій, конца** XVI в. (въ Познани). Заключающіяся въ немъ бѣлорусскія повѣсти о Тристанѣ, Бовѣ и Аттилѣ изданы академикомъ Веселовскимъ („Изъ исторіи романа и повѣсти" вып. 2, 1888 года). Въ этомъ же сборникѣ помѣщена литовская хроника. О языкѣ и правописаніи см. ст. Брюкнера: Ein weissrussischer Codex miscellaneus... въ Архивѣ Ягича т. IX.

64. **Сборникъ, составленный изъ разныхъ рукописей** XVI и XVII в., по всей вѣроятности Іосафата Кунцевича (Виленской публичн. библіотеки). См. Добрянскій—Описаніе... № 261 (стр. 439—441). Описанъ у меня: „къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи", вып. I (Русс. Ф. Вѣстн. за 1890 г. № 2).

Переходя къ обозрѣнію рукописей XVII в., замѣтимъ, что отъ этого времени ихъ сохранилось очень много, нѣкоторыя даже на чисто-бѣлорусскомъ нарѣчіи. Но въ виду того, что онѣ ничего новаго не прибавляютъ къ лингвистическому матеріалу, въ сравненіи съ тѣмъ, который можно почерпнуть изъ рукописей XV и XVI вѣковъ, мы ограничимся только указаніемъ болѣе выдающихся изъ нихъ. Именно:

65. Учительное Евангеліе 1604 г. (рук-сь кіево-мих. м-ря).
66. Казанья Леонтія Карповича 1615 г. (изд. въ чт. о. и др.—1875).
67. Кіевская лѣтопись 1621 г. (изд. Кіевской комисс. 1888 г.).
68. Панегирикъ Петру Могилѣ 1632 г.
69. Ляментъ Острожскій 1636 г.

(Всѣ заимствованы изъ соч. Житецкаго: Очеркъ лит. ист. 140).

70. **Святого Василія Великаго уставъ съ разными прибавленіями XVII** в. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 54 (стр. 68). „Писанъ на бѣлорусскомъ нарѣчіи“ (Добр.).

71. **Святого Іоанна Златоустаго бесѣды на посланіе къ римлянамъ** XVII в. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 68 (стр. 88—89). Запись: „року ҂хк (1620)... я священноіерей Паисей Сиковскій, епископъ пинскій и туровскій, далъ сію книгу до монастыря Жировицкого... „Текстъ носитъ на себѣ слѣды западно-русскаго нарѣчія“ (Добрян.).

72. **Минеи четьи** XVII в. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 81 (стр. 123—131).

Бѣлорусскія особенности, какъ фонетическія, морфологическія, такъ и лексическія, сказываются всюду.

73. **Минеи четьи**, рукопись **1669 г.** (Виленск. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 82 (стр. 131—144): „на бѣлорусскомъ нарѣчіи“. Запись: „сия книга монастыря Кутеинскаго, списана за игумена Иіова Молочки року ҂ахѯѳ“.

74. **Помянникъ** или Синодикъ **супрасльской лавры 1631 г.**, копія съ болѣе древняго пергаменнаго (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—описаніе... № 89 (стр. 172—186).

75. **Сборникъ** XVII в. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 107 (стр. 231—241). Описанъ у меня: „Къ исторіи зв. и формъ бѣлор. рѣчи“, вып. I (Р. Ф. В. 1890 г. № 2).

76. **Хронографъ** XVII в. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 109 (стр. 246—255). Въ разныхъ мѣстахъ встрѣчаются статьи съ примѣтами въ языкѣ бѣлорусскими.

77. **Хронографъ начала** XVII в. почеркомъ бѣлорусскимъ и съ примѣтами въ языкѣ бѣлорусскими (Вил. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 110 (стр. 255—258).

78. **Ирмологій нотный**, писанный въ Супраслѣ 1662 г. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 115 (стр. 262—268).

Бѣлорусс. особенности въ языкѣ замѣтны повсюду.

79. **Ирмологій нотный Витебскаго Маркова монастыря**, купленный въ 1681 г. (Виленской публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 118 (стр. 272—273).

80. **Ирмологій нотный** XVII в. Запись: „року ҂ахѯк мѣсеца августа є у Витебску“. (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 119 (стр. 273).

81. **Минея мѣсячная** (мартъ) **1667 г.** (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 160 (стр. 286). Писана въ Супраслѣ инокомъ Леонтіемъ.

82. **Служебникъ уніатскій** XVII в. (Виленской публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 190 (стр. 299—301). Нѣкоторыя мѣста на бѣлорусскомъ нарѣчіи.

83. **Трефологій или празднѣя** XVII в. (Вил. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 210 (стр. 323—324). Писанъ въ монастырѣ Супраскомъ року ҂АХЧА.

84. **Кормчая 1634 г.** (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 242 (стр. 387—394). „Съвершижеся (написано) въ Бг҃спасаемом граде Пинскѹ". Написалъ инокъ Никодимъ Козицкый, чина Великаго Василія.

85. **Размышленіе на недѣли цѣлого року** XVII в. (Вилен. публ библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 255 (стр. 416): написаны на бѣлорусскомъ нарѣчіи и представляютъ переводъ съ польскаго.

86. **Сборникъ поученій** XVII в. на бѣлорусскомъ нарѣчіи (Вилен. публ. библ.). См. Добрянскій—Описаніе... № 259 (стр. 432).

87. **Скорописный сборникъ** XVII в. (Московской синод. библ. № 790), по указателю Архимандрита Саввы, содержащій въ себѣ: отрывокъ изъ дѣяній Брестскаго собора 1591 г., сказаніе о Мамаевомъ побоищѣ, хронику о великихъ князьяхъ литовскихъ до 1475 г., лѣтописецъ литовскій и лѣтописецъ о событіяхъ въ западной Руси и много друг. статей. См. А. Смирновъ: 3-ій списокъ задонщины (Рус. Ф. Вѣстникъ за 1890 г. № 2).

Что касается старопечатныхъ книгъ на западно-русскомъ нарѣчіи, то хотя онѣ и отличаются однообразіемъ редакціи во всѣхъ своихъ частяхъ, однакоже даютъ не менѣе филологическаго матеріала, чѣмъ рукописи. Тогда какъ въ большинствѣ рукописей переписчикъ лишь невзначай допускалъ отступленія въ пользу живого говора, въ печатныхъ западно-русскихъ книгахъ нарочно, съ преднамѣренной цѣлью, вводился народный элементъ „вырозумѣня лѣпшого народу посполитого". Конечно, и здѣсь не всѣ печатныя книги даютъ одинаковый по качеству матеріалъ: больше его въ тѣхъ изъ нихъ, которыя не чисто духовнаго содержанія, или же нарочно переведены на народную рѣчь. Къ послѣдняго рода книгамъ относятся, напр., Литовскій статутъ 1588 г., печатная библія Скорины 1517—1519 г., Лютеранскій Катихизисъ 1562 г., Евангеліе Тяпинской и др. Свой перечень мы ограничимъ только книгами, вышедшими изъ типографій въ Западной Руси, а также въ Краковѣ и Прагѣ, не касаясь изданій, вышедшихъ въ югозападной Руси, хотя и они по языку часто сходны съ западными.

Всѣ нижеприводимыя книги перечислены у Каратаева, въ его „Описаніи славяно-русскихъ книгъ, напечатанныхъ кирилловскими буквами, т. I. С.-Петербургъ. 1883 г.“. На страницы этого сочиненія и будемъ дѣлать ссылки.

1. **Осмогласникъ** (октоихъ), **напечатанъ въ Краковѣ Швайпольтомъ Фѣолемъ въ 1491 г.** (Каратаевъ 1—4).

2. **Часословецъ**, **напечатанъ въ Краковѣ Ш. Фѣолемъ въ 1491 г.** (Карат. 4—7).

3. **Псалтирь оъ возслѣдованіемъ**, **напеч. въ Краковѣ въ 1491 г.** (Карат. 7—9).

4. **Тріодь постная**, **напечат.** вѣроятно **въ Краковѣ** около **1491 г.** (по свидѣтельству Захаріи Копыстенскаго въ Палинодіи) (Карат. 9—10).

5. **Тріодь цвѣтная**, **напечатанная** вѣроятно **въ Краковѣ** около **1491 г.** (Карат. 10—12).

6. **Бівлиꙗ рѹска выложена докторомъ францискомъ скориною ӥз славнаго града полоцька, богѹ ко чти ӥ людемъ посполитымъ кдобромѹ наѹчению**—„подъ этимъ заглавіемъ извѣстны 22 книги Ветхаго Завѣта, переведенныя на бѣлорусское нарѣчіе докторомъ Францискомъ Скориною изъ Полоцка и напечатанныя каждая отдѣльно въ Прагѣ (въ Богеміи) въ 1517, 1518 и 1519 г.“.

Книги эти слѣдующія:

1. Книга Іова,
2. Притчи Соломоновы,
3. Книга премудрости Іисуса, сына Сирахова,
4. Книга Екклезіаста,
5. Книга пѣсни пѣсней Соломоновы,
6. Книга премудрости Соломоновы,

7—10. Книги царствъ,

11. Книга Іисуса Навина,
12. Книга Іудиѳь,
13. Книга Бытіе,
14. Книга исходъ,
15. Книга левитъ,
16. Книга числъ,
17. Книга второзаконіе,
18. Книга Руѳь,
19. Книга судей израилевыхъ,
20. Книга Есѳирь,
21. Книга плачь Іереміи,
22. Книга пророка Даніила.

(Каратаевъ стр. 28—43).

7. **Псалтирь, напечатанная въ Прагѣ Ф. Скориною 1517 г.** (Карат. 43—44).

8. **Апостолъ, напечатанный въ Вильнѣ Ф. Скориною въ 1525 году** (Каратаевъ 56—59).

9. **Малая подорожная книжица, напечат. въ Вильнѣ Ф. Скориною** (около) **1525 г.** (Карат. 59 - 87).

10. **Катихизисъ, напечатанный въ Несвижѣ въ 1562 г.** (Карат. 136—140).

11. **О оправданіи грѣшнаго человѣка передъ Богомъ. Книжка С. В.** (Симона Буднаго). **Напечат. въ Несвижѣ 1562 г.** (Каратаевъ 140).

12. **Евангеліе учительнее, напечат.** въ **Заблудовѣ 1568—1569 г.** (Карат. 163—166).

13. **Псалтирь съ часословцемъ,** напеч. **въ Заблудовѣ въ 1569 г.** (Карат. 169—171).

14. **Четвероевангеліе, напечатанное въ Вильнѣ 1574—1575 г.** (Карат. 189—191).

15. **Псалтирь**, напеч. **въ Вильнѣ въ 1576 г.** (Карат. 191—193).

16. **Апостолъ, напечат.** вѣроятно **въ Вильнѣ** около **1576 г.** (Карат. 193—195).

17. **Евангеліе**, безъ обозначенія мѣста и времени печати. Оно напечатано въ кочевой типографіи Василія **Тяпинскаго**, вѣроятно, около 1580 г. (Каратаевъ 201—203), или, какъ полагаетъ съ бо́льшею вѣроятностью арх. Леонидъ (Журн. Мин. Нар. Просв. за 1884 г. № 5 въ разборѣ „Описанія славяно-русс. книгъ Каратаева), около 1570 года.

18. **Псалтирь, напеч. въ Вильнѣ въ 1581 г.** (Каратаевъ 219).

19. **Октоихъ** (осмогласникъ), **напечат. въ Вильнѣ въ 1582 г.** (Карат. 219—221).

20. **Служебникъ, напечат. въ Вильнѣ въ 1583 г.** (Карат. 221—223).

21. **Катихизисъ, напечат. въ Вильнѣ въ 1585 г.** (Карат. 228).

22, **Сборникъ, напечат.** вѣроятно **въ Вильнѣ въ 1585 г.** (Карат. 228—232).

23. **Грамматика, напечат. въ Вильнѣ въ 1586 г.** (Карат. 232—233).

24. **Трибуналъ** (порядокъ судопроизводства), **напечат. въ Вильнѣ въ 1586 г.** (Карат. 233—234).

25. **Псалтирь съ возслѣдованіемъ, напечатан. въ Вильнѣ въ 1586 г.** (Карат. 234—235).

26. **Статутъ литовскій, напечатанный въ Вильнѣ въ 1588 г.** (Карат. 236—237).

Перепечатанъ во „Времен. Импер. Московъ. Общ. Исторіи и древн. россійскихъ“ 1854 г., кн. 19.

27. „Къ 1588-му году относятъ изданія: **Марагритъ Іоанна Златоустаго и Чинъ Виленскаго братства** (Карат. 238).

28. **Грамота польскаго короля Сигизмунда III** о **проѣздѣ патріарха Іереміи, напечат. въ Вильнѣ 1589 г.** (Карат. 238).

29. **Апостолъ, напечат. въ Вильнѣ въ 1591 г.** (Карат. 246—247).

30. **Псалтирь, напечат. въ Вильнѣ въ 1592 г.** (Каратаевъ 250—252).

31. **Псалтирь съ возслѣдованіемъ, напеч. въ Вильнѣ въ 1593 г** (Каратаевъ 254—256).

32. **Евангеліе толковое, напечат. въ Вильнѣ 1595 г.** (Карат. 260).

33. **Катихизисъ, сочиненіе С. Зизанія, напечат. въ Вильнѣ** (вѣроятно) на польскомъ и западно-русскомъ языкахъ **1595 г.** (Карат. 262).

34. **Псаломница** (псалтирь), **напечат. въ Вильнѣ 1595 г.** (Каратаевъ 262).

35. **Унія** альбо выкладъ преднейшихъ артыкуловъ ку зъодноченью грековъ с костеломъ рымскимъ належащыхъ. У Вильни. Року 1595. Авторъ, вѣроятно, Ип. Поцѣй.

36. **Молитвы повседневныя, напечат. въ Вильнѣ 1596 г.** (Каратаевъ 264—265).

37. **Казанье св. Кирилла патріарха Іерусалимскаго, напечат. въ Вильнѣ въ 1596 г.** (Карат. 265—268).

38. **Лист' Іеремеи патріархи Константинопольскаго** до того св. отца нашего Кирилла, патріархи Іерусалимскаго о второмъ пришествіи Христовѣ и о антихристѣ. **Напечат. въ Вильнѣ 1596 г,** (Каратаевъ 268—269).

39. **Псаломница** (псалтирь), **напеч. въ Вильнѣ 1596 г.** (Каратаевъ 269—270).

40. **Часовникъ, напечат. въ Вильнѣ въ 1596 г.** (Карат. 270).

41. **Грамматика славянская, сочинен. Лаврентія Зизанія, напеч. въ Вильнѣ въ 1596 г.** (Карат. 270—271).

42. **Азбука, напечат. въ Вильнѣ въ 1596 г.** (Карат. 271—272).

43. **Описанье и оборона събороу роуского Берестейского. Вроку 1596. Ȣ Вильни.** (Карат. 273—274).

44. **Апокрисисъ,** альбо отповѣть на книжки о съборѣ берестейскомъ (не позже) 1597 г. черезъ Христофора Филялета. Въ Вильнѣ.

(Ср. у Житецкого—Очеркъ лит. ист.... 140).

45. **Возраженіе на Апокрисисъ** и **Отписъ, напечат.** вѣроятно **въ Вильнѣ,** не раньше **1599 г.** (Каратаевъ 288).

46. **Псалтирь съ возслѣдованіемъ, напечат.** вѣроятно **въ Вильнѣ** около **1600 г.** (Карат. 285).

47. **Четвероевангеліе, напеч. въ Вильнѣ 1600 г.** (Каратаевъ 292—293).

48. **Гарьмонія** альбо согласіе вѣры, сакраментовъ и церемоней Св. Восточной церкви съ костеломъ Рымскимъ. У Вильни. Року 1608. Издана снова въ ист. библ. т. VII.

49. ΘΕΣΕΣ сирѣчь извѣстны предложенія отъ ученій еже о тайнахъ церковныхъ. Изд. въ Вильнѣ 1608 г. (См. Добринскій—Путеводитель по Вилен. публ. библ. 1880 г. стр. 30, 8).

Нѣтъ сомнѣнія, что въ число старопечатныхъ книгъ на западно-русскомъ нарѣчіи попали и такія, которыя имѣютъ очень мало бѣлорусскихъ особенностей. Намъ приходилось часто свои сужденія основывать лишь на мѣстѣ изданія, да на предисловіяхъ и послѣсловіяхъ, которыя, вообще говоря, даютъ много интереснаго матеріала. Ознакомиться обстоятельно намъ удалось лишь съ нѣкоторыми, главнымъ образомъ находящимися въ Вилен. публ. библіотекѣ.

ГЛАВНѢЙШІЯ ПОСОБІЯ.

Исторически научное изученіе особенностей западно-русскаго нарѣчія началось недавно. Правда, уже въ началѣ нынѣшняго столѣтія разные ученые обращали вниманіе на своеобразность этого нарѣчія, особенно въ изданіяхъ Скорины и въ Литовскомъ статутѣ 1588 г., но они большею частью смотрѣли на это нарѣчіе, какъ на смѣшанный говоръ польскаго языка и поэтому особенно обстоятельному изслѣдованію его не подвергали. Нѣсколько серьезнѣе на особенности этого нарѣчія взглянулъ *Линде* въ своемъ сочиненіи—*O statucie litewskim, ruskim językiem i drukiem wydanym. W Warszawie 1816 г.*, но и онъ не могъ вполнѣ объективно отнестись къ этому нарѣчію, чтобы не смѣшать его съ польскимъ языкомъ. Поэтому онъ отмѣчаетъ въ литовскомъ статутѣ лишь тѣ черты, по которымъ языкъ статута отличается отъ польскаго; для этого онъ удѣляетъ 8 страницъ (11—19: Rozdział II: o pismie i języku tegoż statutu). Слѣдующіе затѣмъ ученые лишь вскользь касались западно-русскаго нарѣчія, какъ напр. *Буслаевъ* въ своей *„Исторической Хрестоматіи" 1861 г.*, гдѣ онъ разсматриваетъ языкъ произведеній Скорины. Спеціальныя изслѣдованія по западно-русскимъ стариннымъ говорамъ начинаются лишь съ появленія книги *Недешева—Историческій обзоръ важнѣйшихъ звуковыхъ и морфологическихъ особенностей бѣлорусскихъ говоровъ. Варшава 1884 г.* (оттискъ изъ Рус. Филологич. Вѣстника, т. XII). Это сочиненіе, несмотря на всѣ его недостатки и погрѣш-

ности, въ свое время обстоятельно отмѣченныя проф. *А. И. Соболевскимъ* (Журн. Мин. Нар. Просв. 1885 г. іюнь), значительно освѣтило исторію бѣлорусскаго нарѣчія, доставивъ порядочно фактическаго матеріала. Но Недешевъ, съ одной стороны, воспользовался далеко не всѣмъ матеріаломъ, какой можно было найти для обозрѣнія стараго западно-русскаго нарѣчія, а съ другой—приведенныя имъ данныя для характеристики звуковъ и формъ отличались большимъ однообразіемъ. Почти одновременно съ Недешевымъ приходилось работать надъ изученіемъ бѣлорусскихъ говоровъ и намъ, слѣдствіемъ чего явился—*Обзоръ звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Москва 1866 г.*, гдѣ также удѣлено мѣсто и историческому освѣщенію бѣлорусскихъ говоровъ (впрочемъ матеріала историческаго дается, вообще мало, что и поставлено на видъ въ рецензіи профессора *А. И. Соболевскаго*, помѣщенной въ Журн. Мин. Нар. Просв. за 1887 г. май). Въ это же время появился обстоятельный очеркъ смоленско-полоцкаго говора въ XIII—XV, впослѣдствіи слившагося съ общебѣлорусскимъ нарѣчіемъ. Имѣю въ виду статью *А. И. Соболевскаго—Смоленско-Полоцкій говоръ въ XIII—XV вв.* (Рус. Фил. Вѣстн. за 1886 г. № 1). Впослѣдствіи въ своихъ „*Лекціяхъ по исторіи русскаго языка. Кіевъ 1888 г.*" тотъ же профессоръ далъ много матеріала для характеристики всего западно-русскаго нарѣчія. Въ этомъ трудѣ приводятся данныя между прочимъ изъ Западно-русской четьи 1489 г., Литовскаго Статута 1588 г., Западно-русскаго лютеранскаго катихизиса 1562 г., Мстижскаго Евангелія XIV вѣка, изъ изданій Скорины. Его же статья—*О языкѣ печатныхъ изданій Фіоля и Скорины* (помѣщ. во 2 кн. Чтеній въ историч. обществѣ Нестера лѣтописца). На Западѣ изученіемъ исторіи бѣлорусскаго нарѣчія въ это же время занимается *А. Брюкнеръ*, который написалъ изслѣдованіе о языкѣ познанского бѣлорусскаго сборника: *Ein weissrussischer Codex miscellaneus der Gräflich—Raczyński'schen Bibliothek in Posen* (Archiv für slavische Philologie 1886 г. IX). Кромѣ изложенія особенностей языка сборника, здѣсь дается еще очеркъ палеографическихъ его особенностей и литературной исторіи. Къ обозрѣнію памятниковъ западнорусской письменности Брюкнеръ обратился еще и впослѣдствіи, помѣстивъ въ Архивѣ Ягича (XIII т.) двѣ статьи 1) о западно-русскомъ текстѣ средневѣковаго „Видѣнія Тундала" (по рукописи XVI в. библіот. гр. Красинскихъ въ Варшавѣ) и 2) польско-русскихъ интермедіяхъ XVII—XVIII в. (находящихся въ рукописяхъ Импер. публ. библ.), гдѣ особенно интересны рѣчи бѣлорусскихъ крестьянъ. Въ 1887 году появляется первый трудъ по западно-русскимъ говорамъ проф. *П. В. Владимирова—Житіе св. Алексѣя, человѣка Божія, въ западно-русскомъ переводѣ конца XV в.* (Журн. Минист. Нар. Просв. 1887 г. октябрь). Къ этой статьѣ, кромѣ палеографическихъ данныхъ рукописи, въ которой находится названное житіе, отмѣчены еще особенности языка произведенія и указаны вліянія церковно-славянское и западно-славянское. Въ концѣ статьи приложенъ списокъ западно-рус-

скихъ словъ съ объясненіями. Но особенно замѣчательнымъ трудомъ П. В. Владимирова является вышедшая въ 1888 году книга: *„Докторъ Францискъ Скорина, его переводы, печатныя изданія и языкъ“. С.-Петербургъ. 1888 г.* Въ этомъ сочиненіи, кромѣ обстоятельнаго обзора литературы предмета, а также разсмотрѣнія рукописей, имѣющихъ ту или другую связь съ сочиненіями доктора Фр. Скорины, дается матеріалъ двоякаго рода: съ одной стороны, историко-литературный, а съ другой лингвистическій. Для насъ особенно важенъ послѣдній: его-то у Владимирова и собрана масса, такъ что изслѣдователь западно-русскихъ говоровъ имѣетъ здѣсь множество данныхъ для сужденія объ ихъ особенностяхъ. Еще въ одной своей работѣ проф. Владимировъ касается западно-русскаго нарѣчія; имѣю въ виду— *Обзоръ южно-русскихъ и западно-русскихъ памятниковъ письменности отъ XI до XVII стол.* Кіевъ 1890 г. (оттискъ изъ IV книги Чтеній въ историч. обществѣ Нестора лѣтописца). Здѣсь западно-русскія рукописи разсматриваются вмѣстѣ съ юго-западными вслѣдствіе общихъ точекъ соприкосновенія въ особенностяхъ ихъ языка. Лингвистическія данныя сообщаются лишь настолько, насколько онѣ необходимы для правильнаго сужденія объ изводѣ рукописи. При чемъ, однако, если идетъ рѣчь о рукописяхъ болѣе или менѣе замѣчательныхь, то и лингвистическихъ данныхъ о нихъ сообщается много.—Въ 1888 году въ „Кіевской Старинѣ“ началась печатаньемъ статья *П. Житецкаго*, вышедшая впослѣдствіи (въ 1889 г.) отдѣльной книгой—*Очеркъ литературной исторіи малорусскаго нарѣчія въ XVII и XVIII вв Кіевъ.* Хотя это изслѣдованіе посвящено спеціально малорусскому нарѣчію, но по необходимости естественно нашлись общія точки соприкосновенія и съ бѣлорусскимъ нарѣчіемъ, такъ что и въ ней можно найти нѣкоторыя данныя для характеристики западно-русскихъ говоровъ. Къ числу выдающихся западно-русскихъ памятниковъ принадлежитъ, безъ сомнѣнія, Четья 1489 г. Обстоятельное ея изслѣдованіе дано въ статьѣ *М. Карпинскаго—Западно-русская Четья 1489 года* (Рус. Филологич. Вѣстникъ 1889 г. № 1) Кромѣ палеографическихъ замѣтокъ о рукописи, здѣсь главное вниманіе обращено на особенности ея языка и лексическій составъ рукописи. Но, какъ видно изъ перечисленныхъ выше источниковъ для изученія западно-русскаго нарѣчія, сравнительно незначительная часть ихъ подверглась спеціальному изслѣдованію. Имѣя въ виду принести посильный вкладъ въ обще-русскую діалектологію, и мы начали изучать тѣ изъ матеріаловъ, которые можно добыть въ Виленской публичной библіотекѣ; результатомъ этого изученія является статья: *Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи* (вып. I въ Рус. Филолог. Вѣст. за 1890 г. № 2; вып. II—тамъ же № 4; вып. III въ Р. Ф. В. за 1891 г. № 4; вып. IV въ Р. Ф. В. за 1892 г., № 1; вып. V тамъ же № 4; вып. VI въ Р. Ф. В. за 1892 г. № 4, 1893 г. №№ 1 и 3. Отдѣльный оттискъ, 315 стр. Варшава. 1893). Въ этой статьѣ, нами заново пересмотрѣны многія грамоты и акты со стороны палеографич.

и лингвистической, разсмотрѣны литовскіе статуты Казимира 1457 г. и 1492, Сигизмундовъ 1529, 1588 и отдѣльныя рукописи Вилен. публичн. библіотеки (по Добрянскому №№ 262, 261, 107, 234, 235, 272 и нѣк. др.), Евангеліе Тяпинскаго около 1570 г. и др. памятники.

Для болѣе рельефнаго освѣщенія старинныхъ данныхъ обыкновенно приводятся параллели изъ современныхъ бѣлорусскихъ говоровъ. Кромѣ разныхъ сборниковъ бѣлорусскаго творчества, отмѣченныхъ нами въ „Обзорѣ звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи", еще интересны слѣдующіе:

1. **Опытъ описанія Могилевской губерніи** въ историческомъ, физико-географическомъ, этнографическомъ, промышленномъ, сельско-хозяйственномъ... отношеніяхъ, въ 3-хъ книгахъ, составленъ по программѣ и подъ редакціею предсѣдателя могилевскаго губернскаго статистическаго комитета *А. С. Дембовецкаго*. Могилевъ на Днѣпрѣ 1882—1884 года.

Лингвистическій матеріалъ заключается въ I томѣ, въ отдѣлѣ крестьяне (стр. 474—599). Редакція старалась возможно точнѣе передать особенности языка, и для этого употребила разные надстрочные знаки (о нихъ у Дембовецкаго, т. I, стр. 473 и 523).

2. **Бѣлорусскій сборникъ Е. Романова.** Вып. I и II. Пѣсни, пословицы, загадки. Кіевъ 1886 г. Вып. III, 1887 г.: сказки. Вып. IV. 1891 г.—тоже сказки. Вып. V. 1891 г.: заговоры, апокрифы, духовные стихи.

Въ своихъ сборникахъ Романовъ даетъ массу самаго разнороднаго матеріала, однако не весь онъ можетъ считаться бѣлорусскимъ, такъ какъ нѣкоторые говоры, которыхъ касается Романовъ, какъ мы уже имѣли случай говорить, должны быть отнесены къ южно-великорусскимъ, переходнымъ къ малорусскимъ; таковы—гомельскій, рогачевскій. Въ разныхъ выпускахъ сборника Романова встрѣчаются длинныя предисловія, въ которыхъ дается обзоръ другихъ сборниковъ, или же авторъ касается своего собирательства. — Отзывы о I и II вып. сборника Романова помѣщены въ Журналѣ мин. нар. просв. за май 1886 г. и октябрь 1887. Есть отзывы и въ другихъ изданіяхъ.

3. **Матеріалы для изученія быта и языка русскаго населенія сѣверо-западнаго края.** Собранные и приведенные въ порядокъ *П. В. Шейномъ*. Т. I ч. 1, 1887 г. и ч. 2, 1891 г. Изданіе продолжается.

Разборъ вышедшихъ выпусковъ помѣщенъ въ Журналѣ министерства нар. просв. за октябрь 1887 г. и ноябрь 1890 г.

4. Записанныя **авторомъ бѣлорусскія пѣсни деревни Новоселокъ Затрокскихъ Трокскаго уѣзда Виленской губерніи**. (Русскій Филологич. Вѣстникъ за 1889 г. № 2, т. XXI).

Того же предмета касается Качановскій въ V кн. (1890 г.) „Вѣстника Славянства“: „Особенности говора деревни Новоселокъ—Затрокскихъ“, составленныя по моимъ записямъ.

5. **Смоленскій этнографическій сборникъ**. Составилъ *В. Н. Добровольскій*. Ч. I. С.-Петербургъ 1891 года (XX т. Записокъ Императ. Русс. географич. общества).

Въ указанныхъ сборникахъ, а также въ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ статьяхъ, касающихся Бѣлоруссіи (какъ М. Довнара-Запольскаго: „Бѣлорусская свадьба и свадебныя пѣсни“. Кіевъ 1888 г., С. И. Карскаго: „Народныя бѣлорусскія сватьбы въ ошмянскомъ уѣздѣ Виленской губ.“ Вильна. 1888 г.), дается лингвистическій матеріалъ, можно сказать, со всѣхъ уголковъ Бѣлоруссіи. Есть даже 2—3 сборника, посвященныхъ отдѣльнымъ мѣстностямъ, преимущественно окраиннымъ; эти сборники слѣдующіе:

6. **Гомельскія народныя пѣсни** (бѣлорусскія и малорусскія). Записаны *З. Радченко*. С.-Петербургъ. 1888 г. (XIII т. Записокъ Р. И. Геогр. Общества, вып. 2).

7. **Пинчуки**. Этнографическій сборникъ. Собралъ *Д. Булгаковскій* С.-Петербургъ. 1890 г. (XIII т. Зап. И. Р. Г. Общества, вып. 3).

Въ сборникахъ Радченко и Булгаковскаго, кромѣ сырого матеріала—разныхъ пѣсенъ, еще даются и характеристики говоровъ: въ первомъ гомельскаго, а во второмъ пинчуковъ. И тотъ и другой сборникъ въ филологическомъ отношеніи представляютъ много недостатковъ; но если принять во вниманіе другія статьи, касающіяся указанныхъ говоровъ, то сообща можно составить о послѣднихъ довольно ясное представленіе. Говоръ гомельскій охарактеризованъ еще Е. Романовымъ въ „Бѣлорусс. сборникѣ“ т. I, вып. 3, стр. XVI, а также въ разборѣ сборника З. Радченко, помѣщенномъ въ „Этнографическомъ обозрѣніи“ 1890 г. кн. 2; а говоръ пинчуковъ описанъ М. Карпинскимъ въ Русс. Филол. Вѣстн. за 1888 г. № 1, т. XIX и М. Довнаръ-Запольскимъ въ „Виленскомъ Вѣстникѣ“ за 1891 г. № 28.— Вообще говоря, указанные говоры не могутъ считаться бѣлорусскими, но какъ переходные къ малорусскому нарѣчію отъ бѣлорусскаго, они представляютъ не мало элементовъ и чисто бѣлорусскихъ, по этому, говоря о бѣлорусскомъ нарѣчіи, умолчать о нихъ не возможно.

Въ заключеніе отмѣтимъ нѣкоторыя библіографическіе указатели, по которымъ можно найти немало статей, касающихся живого бѣлорусскаго нарѣчія. Это:

1. **П. Черневскій: Указатель матеріаловъ для изученія сѣверо-западнаго края** въ археологическо-этнографическомъ отношеніи. С.-Петербургъ. 1882 г.

2. **Полѣсье. Библіографическіе матеріалы** по исторіи, географіи, статистикѣ, этнографіи и экономическому состоянію Полѣсья. С.-Петербургъ. 1883 г.

3. **А. Пыпина. Исторія русской** этнографіи. Т. IV. С.-Петербургъ. 1892 г.

4. Много библіографическихъ данныхъ содержится въ ст. Соболевскаго: **Очеркъ русской діалектологіи.** II. **Бѣлорусское нарѣчіе.** Здѣсь между прочимъ сдѣлана ссылка на слѣдующій указатель матеріаловъ по бѣлорусскому нарѣчію:

5. **Ельскаго: Słówko** o materyałach służących do badań gwary, etnografii i literatury białoruskiej (Chwila 1886 г. №№ 17—23).

6. Нѣкоторые матеріалы можно найти и въ книгѣ **С. Валтрамайтиса: Сборникъ библіографическихъ матеріаловъ** для географіи, этнографіи и статистики Литвы. С.-Петербургъ. 1891 г. (Изъ „Записокъ Импер. Русск. географич. общества по отдѣленію этнографіи", т. XXI, вып. 1).

ПОПРАВКИ

къ библіографическому очерку Е. Карскаго.

(Опечатки и незначительныя дополненія).

Такъ какъ статья печаталась въ Вильнѣ въ то время, какъ авторъ былъ въ Варшавѣ и, по спѣшности работы, не могъ читать корректуръ, то въ нѣкоторыхъ мѣстахъ оказались опечатки. Кромѣ того, нѣкоторые отдѣлы представилось возможнымъ пополнить новыми матеріалами, съ которыми нельзя было познакомиться въ Вильнѣ.

Стр. 3. „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Варшава. 1893 г. (Оттискъ изъ „Русскаго Фил. Вѣстника“ за 1890—1893 г.).

Стр. 4, пунктъ 2. Должно быть: „носовые ѫ и ѧ“...

— — — *3.* Должно быть: „рѣ—лѣ“... (а не рѣ́—лѣ́ съ удареніемъ).

Стр. 5. „А XIII 4“ чит. „Акты, изд. вилен. археогр. ком. т. XIII, стр. 4“.

— —, *стрк. 8 сн.* Д. б. „—для г=g—“ вм. „для—г=g—“.

— —, *стрк. 6 сн.* „Въ своемъ мѣстѣ“=въ „Русс. Филол. Вѣстникѣ“ за 1893 г. № 3 („Къ исторіи“... стр. 232—233).

Стр. 6, стрк. 3 св. Вм. „какъ увидимъ впослѣдствіи“ д. б. „какъ можно видѣть изъ сочиненія: „Къ исторіи“...

— —, *стрк. 21 св.* То же.

— —, *стрк. 8 сн.* То же. Кромѣ того, послѣ „увидимъ“ д. б. запятая.

Стр. 7, стрк. 1—2 сн. См. напр. Первольфа „Славяне“... Т. III, ч. II, стр. 165, 1 выноска.

Стр. 8, стрк. 4—5. Напрасно употребленъ остромировскій шрифтъ: въ статутѣ курсивъ, который удобнѣе передавать обыкновеннымъ гражданскимъ шрифтомъ. Кромѣ того, въ приводимыхъ словахъ статута допущена нѣкоторая орѳографическая неточность. Ср. мою вступительную лекцію: „Главнѣйшія теченія въ русскомъ литературномъ языкѣ“, стр. 8 (Варш. Универс. Изв. 1893 № 4).

Стр. 8, стрк. 9 св. Д. б. Vol. leg. вм. Vol. 69.

— —, *стрк. 17 св.* Д. б. „впослѣдствіи“ вм. „въ посл.“...

— —, *стрк. 34 св.* Д. б. оплакана вм. оплакан.

— — — — — Д. б. неѵмеетность вм. неѵместность.

— — *стрк. 8 сн.* Зацный—zacny—доблестный, важный; злаща—zwłaszcza—особенно; довстипный—dowcipny—умный, ловкій, остроумный.

Стр. 8, выноска. Довольно обстоятельное перечисленіе полонизмовъ находимъ также въ недавно вышедшей книгѣ покойнаго проф. Варшавскаго университета I. I. Первольфа: „Славяне, ихъ взаимныя отношенія и связи. Т. III, ч. II. Варшава, 1893 г.“, напр. на страницахъ 221, 223, 224, 232, а также у насъ: „Къ исторіи“..., стр. 49, 86, 115—116, 124, 141, 164—169 и въ другихъ мѣстахъ.

Стр. 9, стрк. 15. Д. б. сочиненія вм. сочинннія.

— — *стрк. 8—6 сн.* Элементы малорусской рѣчи въ незначительной степени сказывались въ западно-русскомъ языкѣ и раньше означеннаго времени: теперь они только особенно замѣтно выступаютъ.

Стр. 10, стрк. 8—9 св. Для звука *и* я употребилъ бы И, а не Н, какъ и у Смотрицкаго.

— — *стрк. 23—26 св.* Старое западнорусское нарѣчіе, принявшее въ себя сильный элементъ малорусской рѣчи, еще и послѣ этого изрѣдка употребляется въ частной практикѣ (въ перепискѣ, мемуарахъ. Ср. напр. многія изъ подобныхъ произведеній, нерѣдко появляющихся на страницахъ „Кіевской Старины“).

— — *стрк. 27 св.* Этими словами мы, конечно, не утверждаемъ, что бѣлорусское и малорусское нарѣчія поздняго происхожденія (ср. начало статьи); эти слова указываютъ лишь на современное состояніе этихъ нарѣчій.

Стр. 11, стрк. 5 св. Д. б. „какъ мы видѣли“ вм. „видали“.

— — *стрк. 12 св.* Д. б. „мною“ вм. „много“.

— — *выноска.* Первольфъ („Славяне“... Т, III, ч. II, стр. 161, выноска) отрицаетъ вліяніе чешскаго языка на письменный языкъ Зап. Россіи. „Сходство здѣсь только племенное славянское, тѣмъ болѣе, что Западно-русскія нарѣчія во многомъ очень близки къ нарѣчіямъ чехо-славянскимъ“.

Стр. 12, стрк. 5 св. Д. б. „представленіе“ вм. „представленіе“.

— — *выноска.* За Каченовскимъ (а можетъ быть и самостоятельно) подобный терминъ въ настоящее время хотятъ установить для языка и литературы русскихъ въ Галиціи тамошніе ученые (Ср. Первольфъ: Славяне... т. III, ч. II, стр. 3 выноска).

Стр. 13, стрк. 5 св. Прибавимъ еще Первольфа (Славяне... Т. III, ч. II, стр. 160—161).

— — *стрк. 23 св.* Д. б. „Современнаго“ вм. „современваго“.

— — Прибавить въ концѣ статьи: „Бѣлорусскимъ“ его называетъ Крыжаничъ; такъ именовали его и въ Московской Руси (Первольфъ Славяне. III, ч. II, 161). Ельскій (Słówko o materyałach służących do badań gwary... białoruskiej. **Chwila.** 1886 № 17) приводитъ мнѣнія Ярошевича (Obraz Litwy, t. II, 133), Нарбута (Hist. Nar. Lit., t. III, 262—263), Рогальскаго Л. (Wielka Encycl., t. XXIV, 25), Чечота (Pieśni), что „statutu dyalect może najsłuszniej zwą **krywiczańskim**“. Онъ самъ за Вишневскимъ (Hist. lit. VIII, 461) хотѣлъ бы считать бѣлорусское нарѣчіе такимъ же самостоятельнымъ языкомъ, какъ польскій, чешскій, русскій (ib. № 17): „jest samorodnym a raczej wyrobionym z pierwotnej słowiańskiej gwary“.

Стр. 15, стрк. 10 сн. Довольно подробный перечень старинныхъ произведеній, рядомъ съ новѣйшими, при томъ не только на бѣлорусскомъ нарѣчіи, но и на малорусскомъ находимъ въ названной въ предыдущемъ примѣчаніи статьѣ Ельскаго.

Стр. 20, стрк. 2 сн. Д. б. „древніе“ вм. „древнія“.

Стр. 21, стрк. 8 св. Послѣ „въ актѣ“ д. б. тире, а не точка.

Стр. 22. П. 12. Въ изданіи Антоновича и Козловскаго болѣе древнія грамоты сообщаются въ сравнительно позднихъ копіяхъ, съ малорусскими оттѣнками въ языкѣ, а позднѣйшія почти всѣ касаются разныхъ мѣстъ юго-западной Руси.

Стр. 24. Послѣ п. 24 еще слѣдуетъ прибавить: **Временникъ Импер. Московскаго общества исторіи и древностей россійскихъ.** 1854 г., кн. 18, гдѣ напечатанъ первый литовскій статутъ; кн. 19 съ третьимъ литов. статутомъ; кн. 23 (1855 г.) — со вторымъ литовскимъ статутомъ.—Послѣ п. 27 слѣдуетъ прибавить: **Новицкій: Справочный словарь юридическихъ терминовъ древняго актоваго языка юго-западной Руси.** Кіевъ. 1871 г. (въ Университ. Изв. за этотъ годъ) — трудъ указательнаго характера, имѣющій мало значенія для филологіи.

Стр. 26, стрк. 17 св. Д. б. „вкладная“ вм. „вкадная“.

— — *стрк. 6 сн.* „Какъ увидимъ ниже“—выпустить.

Стр. 27, стр. 5 св. Вмѣсто титлы онъ (҃) должно быть ^.

— — *п. 12.* Ср. еще Первольфъ: Славяне...Т. III, ч. II, стр. 221, вып. 2,

Стр. 29, стр. 19 сн. Д. б. „чтенія“ вм. „чтен-я“.

Стр. 29. Послѣ пункта 30 слѣдуетъ прибавить: Къ 1564—1572 г. относится западно-русскій переводъ **хроники Бѣльскаго.** Первольфъ: Славяне... Т. III, ч. II, 173 стр., вып. 2. Ельскій указываетъ 1584 г. для этого перевода (Brzeżewski litwin przełożył kronikę M. Bielskiego na język białoruski). У него же еще указанъ одинъ памятникъ 1589 г. Рѣчь Мелешка, Кастеляна Смоленскаго, найденная въ библіотекѣ Хребтовичей въ Щорсахъ; свое сообщеніе онъ заимствуетъ изъ Истор. Лит. Вишневскаго (т. VIII, 481). Но, какъ указала критика, эта рѣчь подложная: ее сочинилъ, по всей вѣроятности, какой-либо литовскій юмористъ XVII в. (См. Первольфъ: Славяне... т. III, ч. II, стр. 166, вып. 3).

Стр. 32. № 58 изслѣдованъ нами: „Къ исторіи"... вып. V.

Стр. 33. Передъ п. 65 слѣдуетъ вставить еще слѣдующее сообщеніе Ельскаго (Chwila 1886 г. № 18): въ эпоху 1546—1604 г. Ѳ. Евлашевскій, родомъ изъ „nowogrodzkiej ziemi, podsędek nowogrodzki", написалъ интересную хронику. Рукопись бѣлорусская, найденная въ библіотекѣ Виляновской; издалъ ее въ польскомъ переводѣ Ѳ. Любомирскій въ 1860 г., но безъ оригинальнаго текста.

Стр. 35 стр. 4 сн. Д. б. „Тяпинскаго" вм. „Т—ой".

Стр. 36, №№ 1—5—книги только отчасти западнорусскія. Соболевскій (Чтенія въ ист. общ. Нестора, II, 192—193) говоритъ о нихъ, что они представляютъ языкъ среднеболгарскій, употреблявшійся въ XV—XVII вв. въ Молдавіи. Русскихъ особенностей въ нихъ очень мало.

Стр. 37. № 17 изслѣдованъ нами: „Къ исторіи"... вып. V и прибавленіе.

— — *стр. 2 сн.* Д. б. „Маргаритъ" вм. „Марaритъ".

Стр. 39, стрк. 8 сн. Укажемъ еще слѣдующія замѣтки (приводимъ ихъ по статьѣ Котляревскаго: „Объ изученіи древней русской письменности". Филол. Зап. 1880 г.): **Калайдовичъ—„О бѣлорусскомъ нарѣчіи"** въ Сборн. „Сочиненія въ прозѣ и стихахъ. Труды общества любителей Россійской словесности" 1822 г., ч. I, кн. I, стр. 67—80. **Голотузовъ—Замѣтки, касающіяся бѣлорусскаго нарѣчія.** Митава. 1852. У Ельскаго (Chwila 1886 г. № 21) есть еще ссылка на Виленскій Календарь 1866 г. (стр. 67—69), гдѣ помѣщена статья: „О языкѣ древнихъ актовыхъ книгъ, хранящихся въ Виленскомъ архивѣ, и о юридическомъ языкѣ въ бывшемъ княжествѣ жмудскомъ.

— — *стрк. 13 сн.* Послѣ „wydanym" д. б. точка, а дальше *W*, а не *w*.

Стр. 40, стрк. 21. Вмѣсто „статья" д. б. „сообщеніе".